



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

О. В. Дьячкова

## **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧИКА.**

### **Раздел II. СОВРЕМЕННЫЕ СРЕДСТВА ПОДДЕРЖКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Практикум и методические рекомендации  
для студентов IV курса факультета «Референт-переводчик»,  
обучающихся по направлению «Филология»

Издательство НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

О. В. Дьячкова

## **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧИКА.**

### **Раздел II. СОВРЕМЕННЫЕ СРЕДСТВА ПОДДЕРЖКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Практикум и методические рекомендации  
для студентов IV курса факультета «Референт-переводчик»,  
обучающихся по направлению «Филология»

Харьков  
Издательство НУА  
2017

УДК 004.912(075.8)

ББК 32.973.202-018.2я73-1

Д93

*Утверждено на заседании  
кафедры информационных технологий и математики  
Народной украинской академии.  
Протокол № 7 от 06.02.2017*

Рецензент канд. техн. наук П. Э. Ситникова

Видання містить програму і плани занять з модуля «Сучасні засоби підтримки перекладацької діяльності» дисципліни «Інформаційні технології референта-перекладача», вимоги до результатів засвоєння, вказано форми контролю та оцінювання модулів, наведено методичні рекомендації щодо вивчення матеріалу та виконання завдань, завдань для практичних робіт, питань для самоконтролю, глосарій, перелік рекомендованої літератури.

**Дьячкова, Ольга Владимировна.**

Д93

Информационные технологии переводчика. Раздел II. Современные средства поддержки переводческой деятельности : практикум и метод. рекомендации для студентов 4 курса фак. «Референт-переводчик», обучающихся по направлению подготовки 6.020303 «Филология» / О. В. Дьячкова ; Нар. укр. акад. [каф. информ. технологий и математики]. – Харьков : Изд-во НУА, 2017. – 64 с.

Пособие содержит программу и планы занятий модуля «Современные средства поддержки переводческой деятельности» дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика», требования к результатам освоения, указаны формы контроля и оценивание, приведены методические рекомендации по изучению материала и выполнению работ, задания для практических работ, вопросы для самоконтроля, глоссарий, список рекомендуемой литературы.

**УДК 004.912(075.8)**

**ББК 32.973.202-018.2я73-1**

© Народная украинская академия, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	4
Требования к результатам освоения модуля .....	5
Методы диагностики.....	6
Содержание модуля.....	7
Темы самостоятельной работы.....	8
Рекомендации по изучению тем и выполнению заданий .....	9
Вариант заданий для практических работ.....	13
Практическая работа 1. OmegaT. Создание ТМ.....	13
Практическая работа 2. OmegaT. Использование ТМ.....	19
Практическая работа 3. CAT-система Google Translator Toolkit.....	20
Практическая работа 4. Wordfast Anywhere.....	25
Практическая работа 5. Корпусы и конкордансы.....	31
Практическая работа 6. Выравнивание текстов .....	40
Практическая работа 7. Коллаборативный перевод.....	43
Практическая работа 8. Транскрибирование и перевод субтитров.....	46
Практическая работа 9. Локализация программного обеспечения.....	49
Список вопросов для самоконтроля по модулю.....	52
Справочный аппарат.....	54
Глоссарий.....	54
Команды меню и комбинации клавиш OmegaT .....	57
Учебно-методическое и информационное обеспечение модуля .....	63
Список рекомендуемой литературы.....	63
Используемое программное обеспечение и интернет-ресурсы.....	63

## Введение

Раздел (модуль) «Современные средства поддержки переводческой деятельности» учебной дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика» (ИТРП) изучается в седьмом семестре студентами факультета «Референт–переводчик» Харьковского гуманитарного университета (ХГУ) «Народная украинская академия» (НУА). Модуль дисциплины ИТРП предназначен для формирования у студентов необходимых теоретических и практических знаний и навыков применения информационных технологий для осуществления эффективной переводческой деятельности.

Задачи модуля:

- изучение современных информационных технологий перевода, контроля его качества, локализации ПО, средств планирования деятельности переводчика;
- формирование представлений о принципах работы переводческих информационных систем и технологий, проблемах и перспективах их разработки;
- получение студентами практических навыков использования информационных технологий для перевода текстов;
- подготовка студентов к самостоятельной работе с отечественными и зарубежными программными продуктами, обеспечивающими качественную автоматическую обработку текстовой информации для целей перевода.

Предметом модуля дисциплины является изучение информационных систем и технологий, профессионально используемых переводчиком: автоматизированных систем машинного перевода, переводческих баз памяти, локализации ПО, контроля качества перевода, планирования и контроля деятельности переводчика.

Изучение модуля дисциплины основывается на базе знаний, умений и компетенций, полученных студентами в ходе изучения предыдущего модуля «Инструментарий переводчика», освоения дисциплин «Компьютерные технологии и информатика», «Компьютерное делопроизводство», специализированных дисциплин подготовки.

Модуль дисциплины имеет выраженную практическую направленность. Умения и навыки, полученные студентами в результате изучения данного модуля, могут быть использованы при изучении практически всех специализированных дисциплин и непосредственно в работе переводчика.

Для достижения необходимого уровня теоретических знаний и практических навыков применения информационных технологий студенты выполняют индивидуальные и коллективные задания и практические работы.

## **Требования к результатам освоения модуля «Современные средства поддержки переводческой деятельности»**

В результате изучения модуля студент должен

*знать:*

- наиболее востребованные средства работы переводчика:
  - редакторы переводов, накопители переводов;
  - конкордансеры;
  - средства планирования деятельности;
  - контроля качества перевода;
  - локализации ПО;
- методы организации совместной работы над переводами с использованием современных компьютерных средств;
- наиболее значимые интернет-ресурсы переводчиков, онлайн-средства работы над переводом, выравнивания текстов, терминологические базы данных, языковые корпуса;
- форматы данных сохранения баз переводов, способы их конвертации; форматы текстовых файлов, средства их конвертации и распознавания.

*уметь:*

- формировать базы переводов с помощью современных программ-накопителей переводов;
- проводить выравнивание и сегментирование текстов для наполнения баз переводов;
- формировать терминологические базы и глоссарии, соответствующие различным предметным областям;
- организовывать и принимать участие в локализации программного обеспечения, в том числе с помощью онлайн-средств, облачных технологий и т.д.;
- осуществлять планирование и контроль деятельности переводчика с помощью современных программных средств;
- проводить анализ корпусов с помощью конкордансеров, определять их параметры, обнаруживать контекстные коллокации;

*иметь представление:*

- об основных возможностях современных программных средств поддержки деятельности переводчика;
- о перспективных направлениях развития автоматической обработки текстов;
- о возможностях облачных технологий в профессиональной деятельности.

## Методы диагностики

В курсе используются следующие методические приемы повышения качества подготовки студентов:

- структурированная и последовательная подача учебного материала как основа качественного усвоения учебной программы и овладения необходимыми навыками и умениями;

- использование индивидуальных рабочих мест с целью обеспечения максимально качественной индивидуальной работы с каждым студентом в группе;

- формирование учебных заданий, ориентированных на решение типовых задач, стоящих перед референтами-переводчиками.

С целью обеспечения максимальной эффективности практического освоения материала дисциплины на каждом занятии каждый студент группы обеспечивается в компьютерном классе индивидуальным рабочим местом.

Проверка теоретических знаний и практических навыков предусматривает:

- итоговую аттестацию в соответствии с учебным планом;
- рейтинговый контроль на основании выполнения практических, самостоятельных работ, контрольных заданий; участия в вебинарах, конференциях, написания тезисов, обзорных рефератов;
- тематическое тестирование.

Максимальное количество баллов за модуль выставляется при безошибочном и своевременном выполнении практических, контрольных и самостоятельных работ, сдаче тестов с использованием компьютерных контролирующих программ на оценку «отлично».

Для прохождения академической аттестации по дисциплине «Информационные технологии референта-переводчика» за седьмой семестр необходимо набрать за семестр не менее 50 баллов по рейтинговой 100-балльной шкале при условии выполнения и успешной сдачи всех предусмотренных программой работ.

Максимально возможное количество баллов по каждому модулю подсчитывается в процентном отношении, исходя из общей 100-балльной оценки следующим образом.

Академическая успеваемость студента по итогам изучения дисциплины определяется по рейтинговой 100-балльной шкале ХГУ «НУА», а итоговые оценки – по шкале Европейской кредитно-трансферной и аккумулирующей системы (ECTS) и по национальной шкале

Соотношения оценок национальной шкалы, рейтинговой шкалы ХГУ «НУА» и шкалы ECTS отображено в следующей таблице.

### Сравнение шкал оценивания успешности учебы

Оценка по шкале ECTS	Обозначение по шкале ECTS	Обозначение по национальной шкале	Баллы по шкале ХГУ НУА
A	ОТЛИЧНО – отличное выполнение с незначительным количеством ошибок	5 (отлично)	85–100
B	ОЧЕНЬ ХОРОШО – выше среднего уровня с несколькими ошибками	4 (хорошо)	75–84
C	ХОРОШО – в общем правильная работа с определенным количеством значительных ошибок		65–74
D	УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – неплохо, однако с большим количеством недостатков	3 (удовлетворительно)	57–64
E	ДОСТАТОЧНО – выполнение удовлетворяет минимальным критериям		50–56
FX	НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – необходимо проработать и пересдать модуль учебной дисциплины	2 (неудовлетворительно)	25–49
F	НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – необходима дальнейшая серьезная работа, с обязательным повторным изучением модуля учебной дисциплины		0–24

### Содержание модуля

#### «Современные средства поддержки переводческой деятельности»

Тема 1. CAT-программы. Накопители переводов

Назначение и использование программ-накопителей переводов (Translation Memory). Переводческие редакторы. Локальные и онлайн-накопители. Форматы баз переводов, стандарт TMX. Нечеткие совпадения (fuzzy match). Выравнивание (alignment) и сегментирование текста. Создание терминологических словарей и глоссариев. Сравнение возможностей OmegaT, SDL Trados, Wordfast, MemoQ, Déjà Vu, Google Translator Toolkit.



## Тема 2. Локализация ПО

Локализация ПО как языковая адаптация. Перевод пользовательского интерфейса, справочной информации, документации, вспомогательных файлов программ, интернет-сайтов. Анализ возможностей инструментов локализации Passolo, Lingobit Localizer, Visual Localize. Контекстная локализация; шаблонный редактор ресурсов; визуальная корректировка диалоговых окон. Платформа Crowdin.net. Применение памяти переводов при локализации ПО.

## Тема 3. Средства контроля качества перевода (Quality Assistance, QA)

Средства контроля качества перевода (Quality Assistance, QA) – встроенные и автономные. Анализ возможностей Trados Terminology Verifier, Wordfast Quality Check, QA Distiller.

## Тема 4. Средства планирования и контроля деятельности переводчика

Планирование, учет переводческих операций. Системы организации времени, учета проведенных работ, планировщики задач, организации рабочего времени. Средства контроля за распределенной деятельностью исполнителей-переводчиков. Получение статистических и финансовых расчетов. Планирование совместной работы над переводом. Системы TMS (Translation Management System) GlobalSight и XTRF.

### **Темы самостоятельной работы**

<i>№ n/n</i>	<i>Название темы</i>
1.	CAT-программы. Накопители переводов
2.	Подключение баз переводов и перевод с использованием нечетких совпадений
3.	Выравнивание и сегментирование текста для баз переводов.
4.	Сравнительный анализ возможностей накопителей переводов OmegaT, SDL Trados, Wordfast, MemoQ, Déjà Vu, Google Translator Toolkit
5.	Локализация программного обеспечения
6.	Средства контроля качества перевода (Quality Assistance, QA)
7.	Средства планирования и контроля деятельности переводчика
8.	Облачные технологии в переводе

### Индивидуальные задания

№ n/n	Задание
1.	Создание базы переводов с использованием переводческого редактора OmegaT и / или онлайн-систем Google Translator Toolkit, Wordfast и применение ее при переводе текстов
2.	Коллективная работа над совместным проектом по локализации программного обеспечения
3.	Создание переводческого проекта с помощью средств планирования и контроля деятельности переводчика
4.	Использование облачных технологий в переводе

### Рекомендации по изучению тем и выполнению заданий

С целью обеспечения максимальной эффективности в практическом освоении материала на каждом занятии, во время консультаций и в период индивидуальной работы каждый студент группы обеспечивается в компьютерном классе индивидуальным рабочим местом.

Все электронные материалы для практических занятий и самостоятельной работы (теоретический материал, учебно–методические и справочные сведения, рекомендуемые печатные и электронные источники и ссылки, задания к практическим работам) размещаются преподавателем на сетевом академическом диске *S* в папке *\$tasks* курса. Эти же материалы дублируются преподавателем на облачном ресурсе, ссылка на который предоставляется студентам. Таким образом, каждый студент имеет полный доступ ко всем необходимым материалам в любой момент времени.

Результаты всех выполненных практических заданий необходимо сдать для проверки преподавателем, скопировав их в папку своей группы *\$control* на сетевом академическом диске *S*.

Всячески поощряется участие студентов в онлайн-вебинарах, конференциях, онлайн-семинарах и т. п., посвященных вопросам применения информационно-коммуникационных технологий в переводческой деятельности, повышению эффективности труда переводчика, освоению новых программных продуктов и онлайн-сервисов. С этой целью студентам предоставляется информация о соответствующих мероприятиях. Участие в подобных мероприятиях оценивается дополнительными баллами.

## **Требования к оформлению отчетов по практическим работам дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика»**

Перечень файлов, которые необходимо сдать по каждой практической работе, приводится в начале каждого задания. Перед началом работы ознакомьтесь со всем заданием.

1) В начале отчетов указывайте свою фамилию, имя, группу, название работы, дату ее выполнения.

2) Соблюдайте при составлении отчетов общие принципы редактирования документов (см. ниже).

3) Нумеруйте страницы документов (*Вставка – Номер страницы*).

4) Включайте расстановку переносов (*Разметка страницы – Расстановка переносов*).

5) Проверяйте правописание. Включите в настройках Word (*Рецензирование – Язык – Языковые параметры*) на вкладке *Правописание* опции *Всегда проверять орфографию* и *Всегда проверять грамматику* и исправляйте ошибки сразу. Пользуйтесь для исправлений контекстным меню. Для корректной автоматической проверки должен быть верно определен язык документа (или указан вручную – двойным щелчком по названию языка в строке состояния).

6) Вместо текстовых ответов с перечислением, описанием зачастую можно давать фрагменты скриншотов с выделенными на них элементами – обведенными, или подчеркнутыми, или показанными стрелкой... Используйте для этого автофигуры.

7) При вставке скриншотов в отчет обрезайте лишние края изображения (кнопка *Обрезка* на контекстной вкладке ленты *Работа с рисунками*) и уменьшайте рисунки (например, ~ до ½ ширины документа – в зависимости от их содержимого). После окончания работы выполните сжатие и обрезку сразу всех рисунков документа, установите для них разрешение как для Интернета (кнопка *Сжатие рисунков* на контекстной вкладке ленты *Работа с рисунками*). Выполняйте эти операции всегда перед сдачей отчетов (и в других работах, содержащих изображения), это существенно уменьшит объем файлов.

8) Все скриншоты должны содержать Вашу фамилию. Если она не видна в необходимом окне, расположите его рядом с заголовком Вашего отчетного документа Word (содержащим фамилию) и сделайте скриншот вместе с этим заголовком.

9) Проверяйте по окончании работы оформление, отображая по несколько (3-5-8...) страниц на экране. Используйте для проверки также предварительный просмотр перед печатью (*Файл – Печать*).

## Основные принципы редактирования текстовых документов

Создание текстовых документов – достаточно трудоемкий процесс. Он включает в себя, помимо собственно набора текста, его форматирование, проверку орфографии и грамматики, вставку оформительских элементов, печать документа и другие действия. Для сложных документов может понадобиться формирование оглавления, предметного указателя, списков таблиц и рисунков и т.п., слияние документов. Если над документом работает несколько пользователей, им могут потребоваться возможности рецензирования, сравнение различных версий, защиты документов.

Чтобы облегчить этот процесс, следует оформлять документы грамотно с самого начала. Тогда для работы с документом потребуется значительно меньше усилий, а в дальнейшем не придется делать часть работы повторно.

Ниже приведены некоторые правила работы, сформированные именно из соображений облегчения обработки набранного текста. Например, если заголовок документа расположить по центру страницы с помощью пробелов перед ним, то после изменения этого заголовка он уже не будет отцентрирован, – и придется центрировать его заново.

Большинство этих правил обязательны для выполнения (они сосредоточены в начале списка), часть являются предпочтительными для работы с большими и сложными документами. Соблюдайте эти правила и пополняйте их в дальнейшем с ростом Вашего мастерства.

1) Для перевода курсора на следующую строку не используйте клавишу *Enter* – Word автоматически переводит текст на следующую строку. Клавиша *Enter* нажимается лишь в конце абзаца.

2) Если абзац не закончен, а имеется крайняя необходимость все-таки перевести курсор на следующую строку, в Word имеется специальное средство для такого принудительного перевода строки – комбинация клавиш *Shift+Enter*.

3) Отступ первой строки абзаца («красная строка») не выполняйте с помощью пробелов или табуляции – установите *Отступ первой строки* с помощью линейки или команды контекстного меню *Абзац*.

4) Между словами должен быть только один пробел. Если требуется какое-либо иное расстояние, для этого существует табуляция, различные виды выравнивания, отступы и поля.

5) Знаки препинания в документе расставляются по следующим правилам:

а) запятая, точка, двоеточие, точка с запятой, вопросительный и восклицательный знаки прижимаются к тому слову, за которым они следуют;

б) кавычки и скобки должны без пробелов прилегать к тому тексту, который они обрамляют;

в) тире обрамляется пробелами с обеих сторон, дефис ставится без пробелов.

б) В качестве тире надо использовать не дефис (-), а длинное (—) или короткое (–) тире с помощью комбинаций клавиш *Alt+Ctrl+Gray–* или *Ctrl+Gray–* соответственно (клавиша *Gray–* расположена на цифровом блоке клавиатуры).

7) Центрирование заголовка выполняйте только с помощью выравнивания по центру – тогда при изменении текста заголовка или размера шрифта и т.п. он будет по-прежнему располагаться по центру страницы. Не применяйте для центрирования пробелы перед текстом заголовка!

8) Для печати заголовка «вразрядку» не ставьте пробелы после каждой буквы – Word не сможет проверить грамотность такого текста, будет переносить отдельные буквы на другую строку и т.д. Используйте опции разреженного шрифта (*Интервал*) в окне форматирования шрифта (*Формат / Шрифт / Интервал*).

9) Для начала набора текста с новой страницы служит комбинация клавиш *Ctrl+Enter*.

10) Иногда требуется, чтобы два слова находились всегда рядом на одной строке (например, фамилия и инициалы человека, число и единицы измерения и т.п.). В таком случае между ними следует поставить неразрывный пробел (*Вставка / Символ / Специальные знаки / Неразрывный пробел* или комбинация клавиш *Ctrl+Shift+n*пробел).

11) Чтобы заголовок и последующий текст не оказались на разных страницах, – установите для первого из этих абзацев опцию *Не отрывать от следующего* в окне форматирования абзаца (*Формат / Абзац / Положение на странице*).

12) Побеспокойтесь о сохранении своего труда. Как можно чаще сохраняйте свою работу. Используйте для этого комбинации клавиш (*Ctrl+S* или *Shift+F12*), команды меню *Файл*, кнопки ленты. Установите опции автосохранения документа или автоматическое создание резервных копий.

13) Максимально старайтесь использовать возможности Word по автоматизации работы: формируйте шаблоны часто используемых документов, создавайте стили оформления, применяйте автотекст, автозамену, автозавершение. Запоминайте и используйте комбинации клавиш.

14) Перед окончанием работы над документом обязательно используйте возможности Word для проверки орфографии и грамматики. Неграмотный документ говорит не только о Вашей невнимательности или неграмотности, но скорее о неумении воспользоваться предоставляемыми Вам автоматизированными средствами обработки документов.

## Вариант заданий для практических работ

Вариант заданий содержит как практические работы, обязательные для выполнения, так и предназначенные для дополнительного изучения учебного материала. Дополнительные работы содержат в своих названиях соответствующее указание.

### Практическая работа 1. OmegaT. Создание ТМ

#### Задание

1. Перевести серию схожих документов, формируя при этом память переводов (=ПП, Translation Memory=ТМ) и используя ее для последующих переводов подобных текстов.

2. Проанализировать:

- экономию усилий переводчика при наполнении ТМ,
- эффективность работы в специализированном переводческом редакторе,
- организацию хранения рабочих файлов,
- возможность и целесообразность использования сторонних ТМ в своей работе.

#### I. Подготовка к работе.

Создайте файл отчета *Фамилия ПР1 OmegaT.doc*. Укажите название работы, фамилию, дату. Сохраняйте в этом отчете скриншоты и ответы на вопросы (указывая номера заданий).

1. Запустите программу OmegaT. Ознакомьтесь:

- обзорно – с описанием программы (в открывшемся окне *Быстрый старт*);
- подробно – с разделом *Краткое описание работы с программой OmegaT*.
- с перечнем доступных для использования форматов файлов.

2. Ознакомьтесь с файлами из папки *\$tasks*, которые необходимо будет перевести с помощью редактора OmegaT:

- ознакомьтесь с содержимым файла *RECIPE1*;
- сравните его средствами Word\* с файлом *RECIPE2*;
- сравните также *RECIPE1* и *RECIPE3*.

Обратите внимание на форматирование этих документов (это форматирование надо будет сохранить в файлах перевода).

- Проанализируйте, какие преимущества технологии памяти переводов могут быть использованы для перевода этих документов.

---

\* *Рецензирование/ Сравнить.*

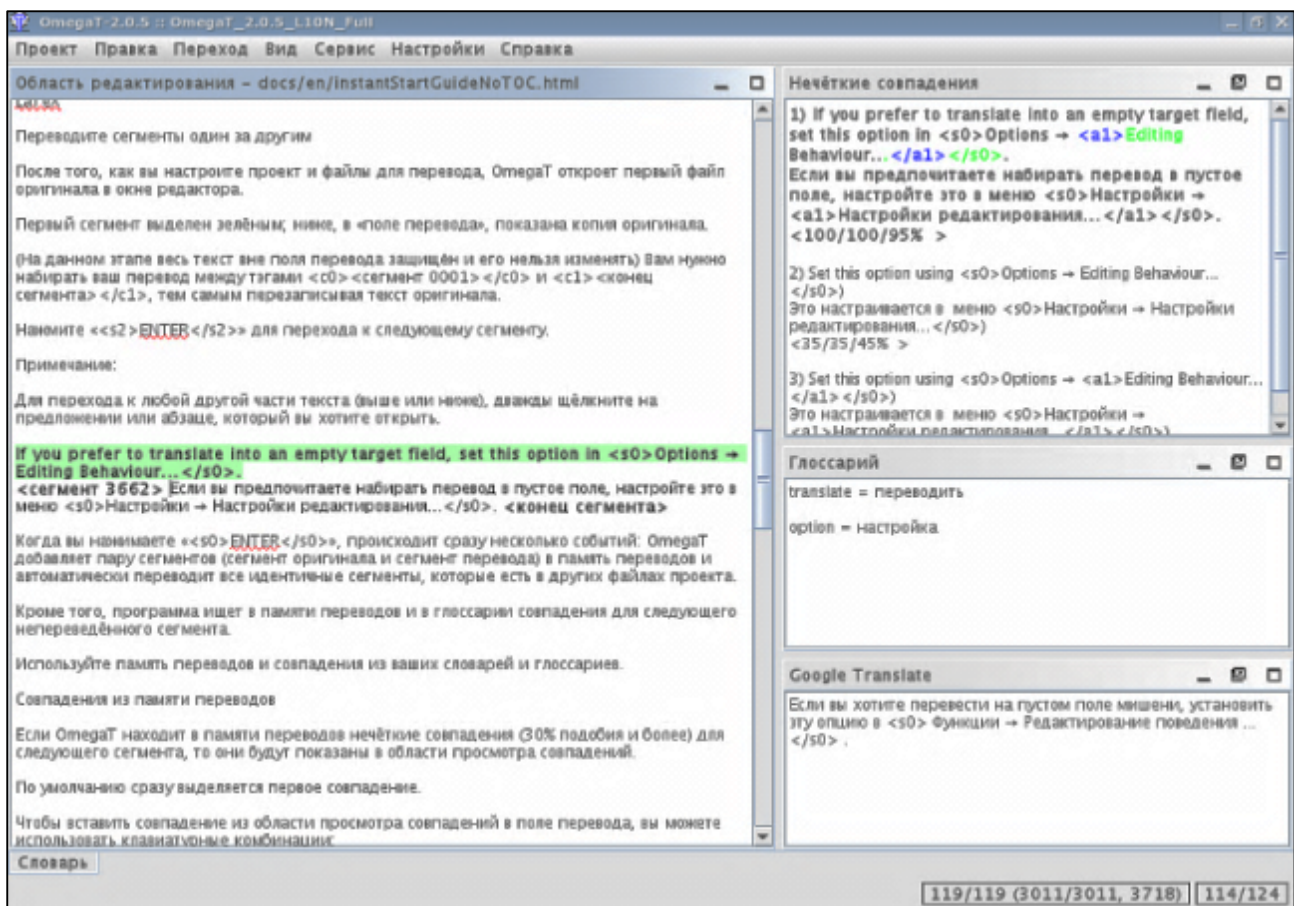


Рис. 1. Окно OmegaT

<p><a href="#">1243</a></p>	<p>(At this point, all text outside the target field is protected and cannot be modified.) You must type your translation between the tags <code>&lt;c0&gt;&lt;segment 0001&gt;&lt;/c0&gt;</code> and <code>&lt;c1&gt;&lt;end segment&gt;&lt;/c1&gt;</code>, overwriting the source text.</p>	<p>(Nun wird der ganze Text außerhalb des Zielfeldes geschützt und kann nicht überschrieben werden.) Die Übersetzung wird zwischen den Tags <code>&lt;c1&gt;&lt;segment 0001&gt;&lt;/c0&gt;</code> und <code>&lt;c0&gt;&lt;end segment&gt;&lt;/c1&gt;</code> eingetippt und dabei wird der Quelltext überschrieben.</p>
<p><a href="#">1327</a></p>	<p>To display the User Manual, press "F1" or use the menu: <code>&lt;s0&gt;Help → User Manual&lt;/s0&gt;</code>.</p>	<p>Um das Benutzerbuch zu zeigen, drücken Sie "F1" oder benutzen Sie Menü: <code>s0&gt;Hilfe (lang1024 →) Benutzerhandbuch&lt;/s0&gt;</code>. &amp;U</p>
<p><a href="#">1383</a></p>	<p>(At this point, all text outside the target field is protected and cannot be modified.) You must type your translation between the tags <code>&lt;c0&gt;&lt;segment 0001&gt;&lt;/c0&gt;</code> and <code>&lt;c1&gt;&lt;end segment&gt;&lt;/c1&gt;</code>, overwriting the source text.</p>	<p>(Nun wird der ganze Text außerhalb des Zielfeldes geschützt und kann nicht überschrieben werden.) Die Übersetzung wird zwischen den Tags <code>&lt;c1&gt;&lt;segment 0001&gt;&lt;/c0&gt;</code> und <code>&lt;c0&gt;&lt;end segment&gt;&lt;/c1&gt;</code> eingetippt und dabei wird der Quelltext überschrieben.</p>

Рис. 2. Окно проверки тэгов в OmegaT

3. Ознакомьтесь с подготовленным для Вас глоссарием для перевода этих текстов – файлом *Глоссарий Рецепты.txt*. Сохраните его временно на Рабочем столе в кодировке *UTF8*.

## II. Создание проекта.

4. Создайте новый проект OmegaT (меню *Проект/ Создать*) под названием *Фамилия – Рецепты* в своей папке. В открывшемся окне *Настройка проекта* (его можно также вызывать командой *Проект/ Свойства*):

- задайте языковую пару *английский – русский*;
- включите сегментацию по предложениям, а не по абзацам;
- запомните названия папок проекта (в том числе папки для сохранения переведенных файлов – *Target*).

Скриншот<sup>◇</sup> окна проекта вставьте в файл отчета.

После закрытия окна проекта автоматически откроется окно *Файлы проекта* (его можно также открыть одноименной командой меню *Проект*). Импортируйте в проект файл первого рецепта *RECIPE1.docx*. Закройте окно импорта.

5. Откройте в Проводнике появившуюся у Вас папку проекта. Изучите ее структуру. Переместите файл *Глоссарий Рецепты.txt* с Рабочего стола в папку глоссариев.

## III. Перевод первого текста. Использование глоссария.

### Нечеткие совпадения.

6. Перезагрузите в программе OmegaT проект (меню *Проект/ Перезагрузить* либо *F5*) для подключения к нему глоссария.
- Укажите свою фамилию в окне *Параметры / Команда*.
  - Переведите\* первые 9 сегментов *RECIPE1*. Будьте внимательны: не удаляйте теги в тексте. Для перехода к другому сегменту используйте команды меню *Переход*, клавишу *Enter*, двойной щелчок мыши. Используйте (можно копировать) переводы из панели глоссария.

---

<sup>◇</sup> Уменьшайте рисунки до размера 10–12 см в ширину.

\* Текущий сегмент состоит из предложения на языке оригинала и его дубликата (а также порядкового номера сегмента). Надо заменить текст дубликата на его перевод. При этом следует сберечь все теги – они сохраняют форматирование исходного документа. После нажатия *Enter* будет виден только перевод, а курсор перейдет в следующий сегмент.

Если надо отредактировать перевод некоторого сегмента, установите в него курсор двойным щелчком – будет снова виден исходный текст сегмента (с зеленой заливкой) и перевод.



- При переводе 10-го сегмента вставьте с панели нечетких совпадений лучшее из них и откорректируйте его. Для вставки используйте команды меню *Правка* или контекстное меню нечетких совпадений. Выясните разницу между командами *Вставить совпадение* и *Заменить на совпадение*.
  - Переведите до конца документ. Сохраните результаты работы.
7. По окончании работы проверьте сохранность тегов в документе (меню *Сервис*).  
Создайте файл переведенного документа (одноименная команда меню *Проект*).
8. В Проводнике проверьте появление файла перевода в папке *Target* внутри папки Вашего проекта. Откройте его. Проверьте результат перевода, сохранность исходного форматирования и т.п.

#### **IV. Перевод второго текста. Непереведенные сегменты.**

9. В OmegaT импортируйте (меню *Проект / Файлы проекта*) файл *RECIPE2.docx* и установите на него курсор в окне импорта, чтобы перейти к его переводу. Закройте окно импорта.
- Выполните команды меню:
    - а) *Вид/ Выделить переведенные сегменты* (проанализируйте результат – в тексте должны быть видны результаты предыдущего перевода);
    - б) *Вид/ Сведения об изменении/ Показать все*.
 Скриншот окна OmegaT вставьте в отчет.  
Отмените обе команды.  
Для дальнейшей работы выполните команду *Выделить непереведенные сегменты*.
  - Переведите документ. Используйте вставку нечетких совпадений. Для их выбора используйте последние 5 команд меню *Правка* (или комбинации клавиш). Сохраните результаты работы.
  - По окончании перевода проверьте корректность тегов и создайте файл переведенного документа.
10. Откройте в Проводнике файл второго перевода, проанализируйте результат.

#### **V. Перевод третьего текста. Автоматическая вставка лучших нечетких совпадений. Параметры редактирования. Пополнение глоссария**

11. Импортируйте в проект OmegaT документ *RECIPE3*.
- Настройте параметры редактирования (меню *Параметры*):  
*Вставлять лучшее нечеткое совпадение* и установите для него порог совпадения 75%. Выберите пометку таких предложений префиксом ###.

- Переведите рецепт до сегмента *Directions*. Обязательно исправляйте вставленные нечеткие совпадения, удаляя при этом префикс ###.
- Добавьте в глоссарий перевод сочетаний *flaked coconut* из сегмента № 64 и *vanilla extract* из сегмента № 65 (выделив их и вызвав меню *Правка*). Проверьте появление их в панели глоссария для этих и других сегментов (например, для №67 и 80).
- Начиная с сегмента *Directions*, установите параметры редактирования (меню *Параметры*) *Оставляя сегмент пустым*. Скриншот окна параметров вставьте в отчет.  
Переведите оставшийся текст. Не забудьте о сохранности тегов. В каких случаях удобен такой вариант редактирования?  
По окончании перевода верните подстановку текста оригинала переводимого предложения.  
Сохраните результаты работы. Проверьте теги и создайте файл перевода.

12. Откройте в Проводнике (Моем компьютере) файл третьего перевода, проанализируйте результат.

- Проанализируйте также содержимое файлов папки *Glossary* Вашего проекта.

## VI. Память переводов.

13. В Проводнике откройте с помощью Блокнота файл памяти переводов *Фамилия – Рецепты level1.tmx* из папки Вашего проекта. Этот файл – самый главный результат Вашей работы. Именно он содержит все переводы всех сегментов всех текстов проекта<sup>♦</sup>. Такие файлы надо беречь, создавать для их сохранности резервные копии.
- Выясните, какие теги обрамляют: а) каждый сегмент на языке оригинала и языке перевода и б) единицу перевода в целом. Ответы укажите в отчете.

## VII. Статистика.

14. Изучите в программе OmegaT статистику (общую и по совпадениям) проекта (меню *Сервис*).
- В общей статистике в строке *Осталось* должно быть 0 непереуведенных сегментов. Скриншот окна общей статистики вставьте в отчет.
  - Выясните и укажите в отчете, сколько всего знаков (с пробелами) Вы перевели.  
Закройте весь проект OmegaT.

---

<sup>♦</sup> Файлы TMX содержат *единицы перевода (translation units, TU)*, которые состоят из двух (или более) эквивалентных сегментов на разных языках – *вариаций единицы перевода (translation unit variation, TUV)*.

## **VIII. Анализ работы.**

15. Ознакомьтесь в Проводнике с содержимым папки *OmegaT* Вашего проекта. Выясните, в каких файлах сохранена статистика проекта (общая и по совпадениям).

- Запустите Excel и откройте в нем файл общей статистики *project\_stats.txt* из папки *OmegaT* Вашего проекта.
- Рассчитайте в этом файле, какую часть второго и третьего документа Вам не пришлось переводить\*. Насколько эффективным было использование ТМ даже для трех документов? Скопируйте в отчет фрагмент таблицы Excel с расчетом и дайте ответ на вопрос.
- Дайте также ответы на вопросы, поставленные в самом начале практической работы (п. 2 задания).

Переместите отчет *Фамилия ПР 4-1 OmegaT.doc* в папку Вашего проекта.

Заархивируйте папку в файл *Фамилия ПР 4-1 OmegaT.zip* и скопируйте этот архивный файл в папку *control*.

## **IX. Использование ТМ (дополнительное, на доп. оценивание).**

Задание: Перевести текст с помощью созданной ранее памяти переводов.

(Для выполнения потребуются: доступ к Интернету, файл *Фамилия Рецепты level2.tmx* из папки Вашего проекта Практической работы-1 и *Глоссарий Рецепты* из подпапки *Glossary*).

- Создайте файл отчета *Фамилия ДЗ-1 OmegaT.doc*. Укажите название работы, фамилию, дату.
- Выберите любой рецепт на сайте [allrecipes.com](http://allrecipes.com). Сохраните его в файле под названием *RECIPE4 – Название\_рецепта* в одном из форматов, поддерживаемых OmegaT.
- Создайте для перевода новый проект OmegaT под названием *Фамилия – Новые рецепты*. Скриншот окна проекта вставьте в файл отчета, указав перед этим заголовок – название рецепта.
- Скопируйте файл памяти переводов (полученный в Практической работе-1) *Фамилия – Рецепты level2.tmx* в папку *Tm* нового проекта.
- Скопируйте файл *Глоссарий Рецепты* в папку *Glossary* нового проекта.
- Настройте параметры редактирования проекта OmegaT по Вашему усмотрению. Скриншот окна настроек вставьте в отчет.

---

\* Для этого надо число неуникальных сегментов разделить на общее число сегментов (для каждого документа). Формула (установите процентный формат):

$$\frac{\text{Всего сегментов} - \text{Уникальные сегменты}}{\text{Всего сегментов}}$$

- Импортируйте в проект файл *RECIPE4* и переведите его. Скриншот вставки в перевод (одного любого) нечеткого совпадения поместите в отчет. Проверьте теги, сохраните проект. Создайте и затем проверьте (в Проводнике) файл перевода.
- В OmegaT в общей статистике проекта в строке *Осталось* должно быть 0 непереуведенных сегментов. Скриншот окна статистики вставьте в отчет.

Переместите отчет *Фамилия ДЗ-1 OmegaT.doc* в папку Вашего проекта.

Заархивируйте папку в файл *Фамилия ДЗ-1\_OmegaT.zip* и скопируйте этот архивный файл в папку *control*.

## **Практическая работа 2.**

### **OmegaT. Использование ТМ**

Задание: Перевести еще один текст в ранее созданном проекте OmegaT.

Создайте файл отчета *Фамилия ПР2 Использование ТМ.doc*. Укажите название работы, фамилию, дату.

1. Откройте свой проект OmegaT *Фамилия – Рецепты*.

Скриншот\* окна настроек проекта (меню *Проект – Свойства*) вставьте в отчет.

2. Укажите свою фамилию в окне *Параметры / Команда*.

Настройте параметры редактирования проекта OmegaT по Вашему усмотрению. Скриншот окна настроек вставьте в отчет.

3. А) Импортируйте в проект файл *RECIPE4* и переведите его, используя вставку переводов нечетких совпадений. Включите *Вид/ Сведения об изменении/ Показать все*. Скриншот вставки в перевод нечеткого (одного любого) совпадения поместите в отчет.

Б) Проверьте теги, сохраните проект. Создайте и затем проверьте (в Проводнике) файл перевода.

4. Проверьте, что в OmegaT в общей статистике проекта в строке *Осталось* указано 0 непереуведенных сегментов. Скриншот окна статистики вставьте в отчет.

Переместите отчет *Фамилия ПР2 Использование ТМ.doc* в папку Вашего проекта.

Заархивируйте папку в файл *Фамилия ПР2 Использование ТМ.zip* и скопируйте этот архивный файл в папку *control*.

---

\* Уменьшайте размеры скриншотов до ширины 10-12 см.

### Практическая работа 3. CAT-система Google Translator Toolkit

- Знакомство со средой Google Translator Toolkit.
- Подключение памяти переводов (ПП, или ТМ – Translation Memory).
- Использование ТМ и машинного перевода для перевода текстов.
- Работа с глоссарием.
- Сохранение текстов и баз перевода на ПК.

*Задание:*

Используя базу переводов, полученную в проекте OmegaT, перевести текст в среде Google Translator Toolkit.

#### **I. Подготовка к работе.**

**1.** Создайте папку для работы.

Создайте в ней файл отчета *Фамилия ПР 5 Google Toolkit.doc*. Укажите в нем название работы, фамилию, дату. Сохраняйте в этом отчете скриншоты<sup>©</sup> (указывая номера заданий).

**2.** Ознакомьтесь с содержимым файла для перевода *RECIPE5*.

**3.** Подготовьте файлы для работы:

А) Скопируйте в созданную папку файл памяти переводов *Фамилия – Рецепты level1.tmx* из папки Вашего проекта OmegaT.

Переименуйте этот файл в *ТМ Фамилия Рецепты OmegaT.tmx*.

Откройте его и выясните, какая использована версия языка TMX (тег *tmx version*) и для какой пары языков в нем переводы (теги *lang*).

Б) Скопируйте в свою папку глоссарий Вашего проекта OmegaT.

Переименуйте его в *Фамилия Глоссарий Рецепты Google*.

#### **II. Начало работы с Google Translator Toolkit**

**4.** Войдите в свой аккаунт\* Google и перейдите к накопителю переводов Google Translator Toolkit: например, введя в адресной строке *translate.google.com/toolkit*

Можно также в окне переводчика Google выбрать ссылку *Инструментарий переводчика* (англ. *Translator Toolkit*).

Ознакомьтесь со структурой окна Google Translator Toolkit и его левой панели (см. рис. 3).

На открывшейся странице вы увидите (пока пустую) таблицу Ваших текстов для перевода.

---

<sup>©</sup> Уменьшайте скриншоты до размера 10–12 см в ширину.

\* Логин должен содержать Вашу фамилию (желательно и имя).

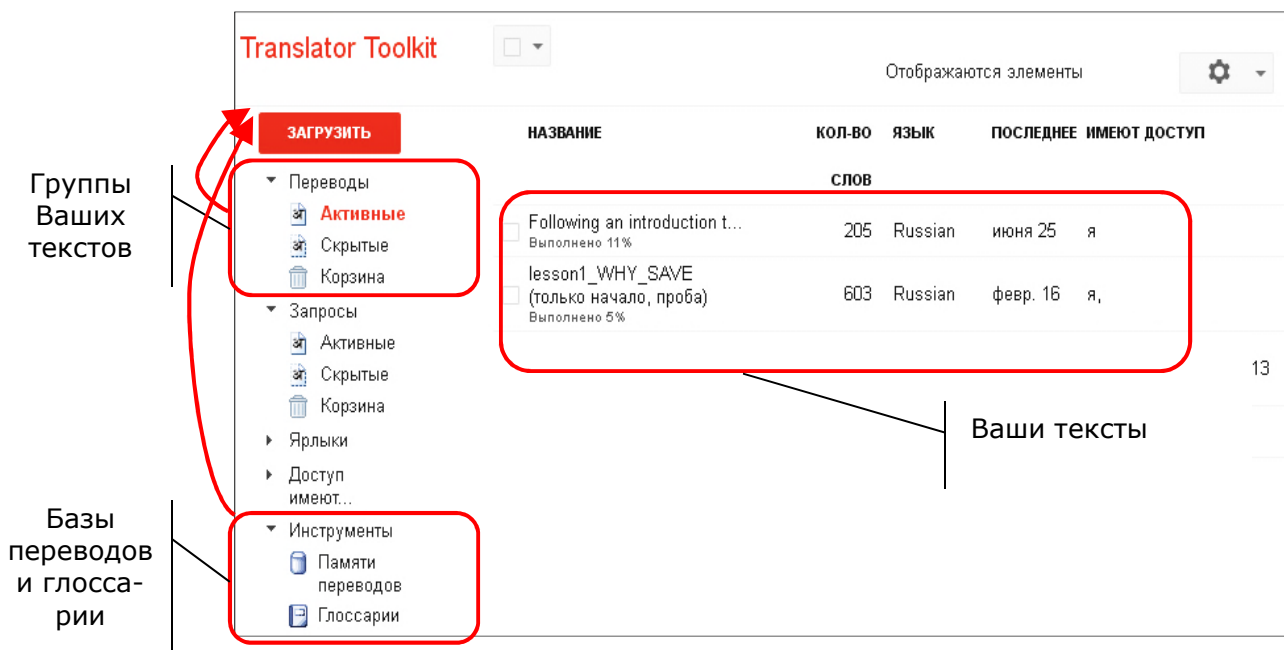


Рис. 3. Стартовое окно Google Translator Toolkit

### III. Создание/загрузка базы перевода (=ПП=ТМ=Translation Memory) и глоссария

**5. Создание ТМ.** Выберите на левой панели пункт *Памяти переводов* – откроется список (пока пустой) Ваших баз переводов.

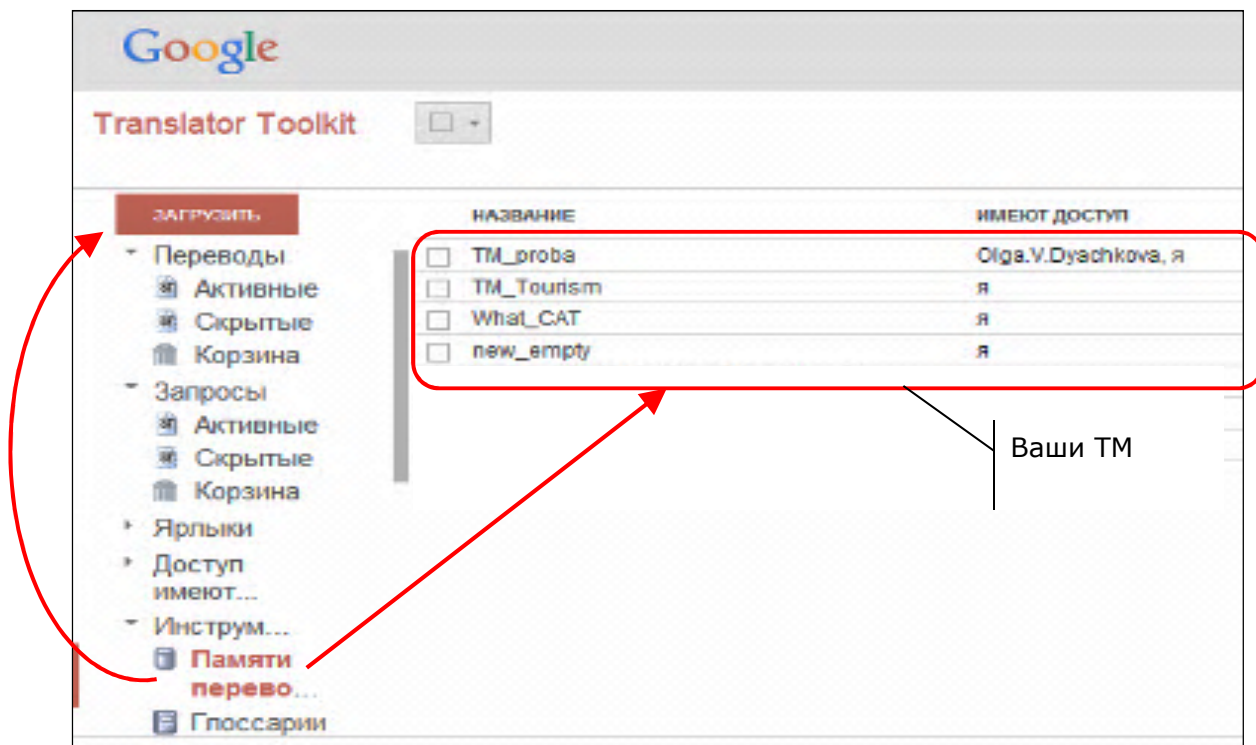


Рис. 4. Список используемых ТМ

Для создания новой базы переводов нажмите кнопку Загрузить\* и, не указывая никакого файла, введите название базы перевода *ТМ Фамилия Рецепты Google*. Обязательно укажите, что она будет ЗАКРЫТОЙ (опция *Закрытый доступ*).

Аналогично загрузите ТМ Вашего проекта OmegaT и обязательно укажите, что она будет ЗАКРЫТОЙ (опция *Закрытый доступ*). Поместите скриншот загрузки в Ваш отчет.

**6. Загрузка глоссария.** Перед загрузкой Вашего глоссария откройте его в Word и:

- заключите все переводы, содержащие запятые, в кавычки, например:  
melt "расплавить, растопить, растаять"
- замените все знаки табуляции на запятые;
- добавьте в начало файла строку  
en,ru  
(языки терминов глоссария);
- сохраните файл (по-прежнему в формате *txt* и кодировке UTF-8) и закройте его. Замените расширение файла на *csv*.  
Загрузите подготовленный глоссарий в Google Translator Toolkit.

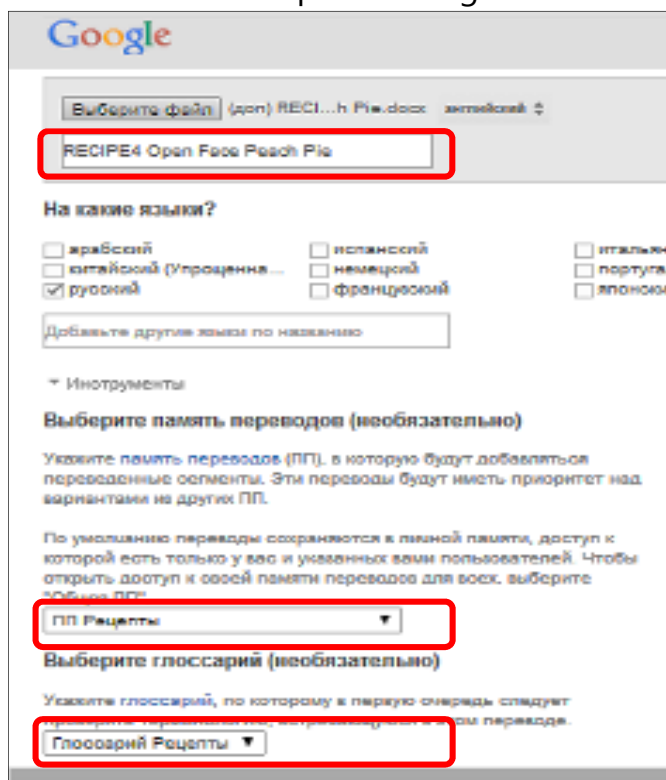


Рис. 5. Загрузка текста для перевода

\* Кнопка *Загрузить* позволяет загружать и памяти переводов, и тексты для переводов, и глоссарии. Что именно будет загружено – зависит от того, на какой строке установлен курсор в левой панели окна.

## IV. Загрузка текста

### 7. Загрузите файл *RECIPE5*, укажите языки перевода.

При этом обязательно раскрыв раздел *Инструменты*, следует указать Вашу базу перевода – укажите базу *ТМ Фамилия Рецепты Google*. Если этого не сделать, будет использоваться и пополняться общая база переводов Google Translator Toolkit.

Укажите также Ваш глоссарий.

Обратите внимание, что загрузить для перевода можно не только файл с локального диска компьютера, но и веб-страницу, статью из Википедии и др. (ссылка *Добавить материал для перевода*).

Скриншот панели загрузки текста поместите в отчет.

Дополните Вашу новую базу переводов Google записями из уже заполненной базы переводов OmegaT.

## V. Редактирование автоматического перевода

### 8. В открывшемся окне редактора перевода Вы увидите предварительно переведенный текст, разбитый на сегменты.

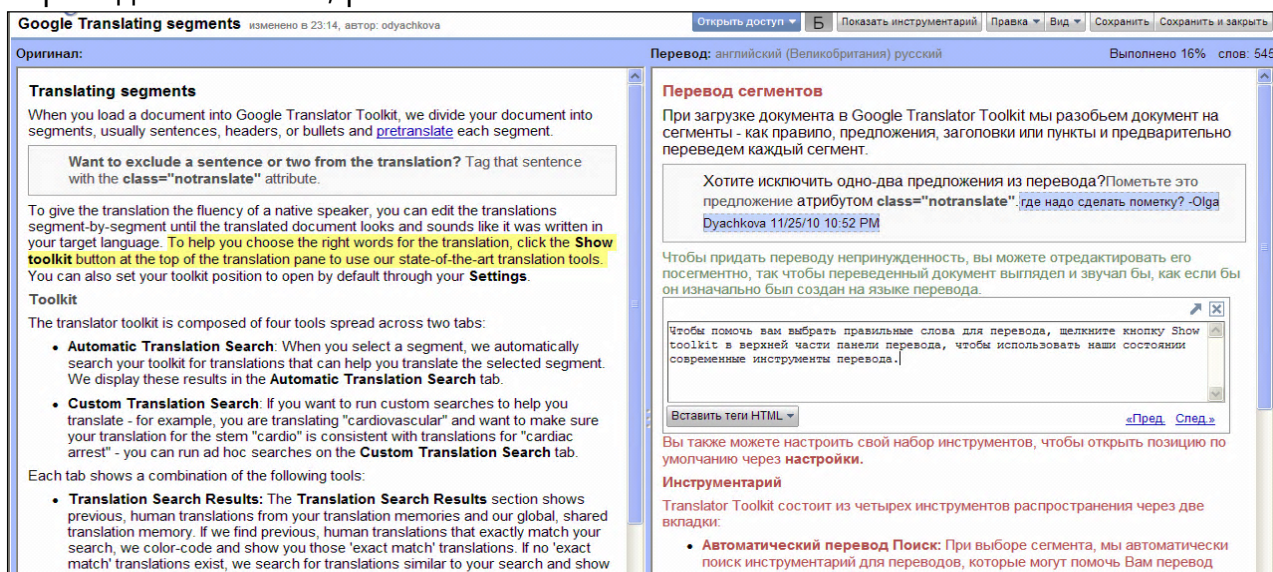


Рис. 6. Режим редактирования текста перевода

**8.1.** Выделите разными цветами (меню *Вид* → *Настройка цветовой схемы*, рис. 5) машинный перевод и подстановки из Вашей ТМ (100% и нечеткие соответствия); все остальные цвета – черные.

Проанализируйте, какие сегменты были переведены автоматически, а какие – на основании Вашей ТМ. Верните любое цветовое оформление по Вашему желанию.

**8.2.** Отредактируйте перевод текста до картинки.



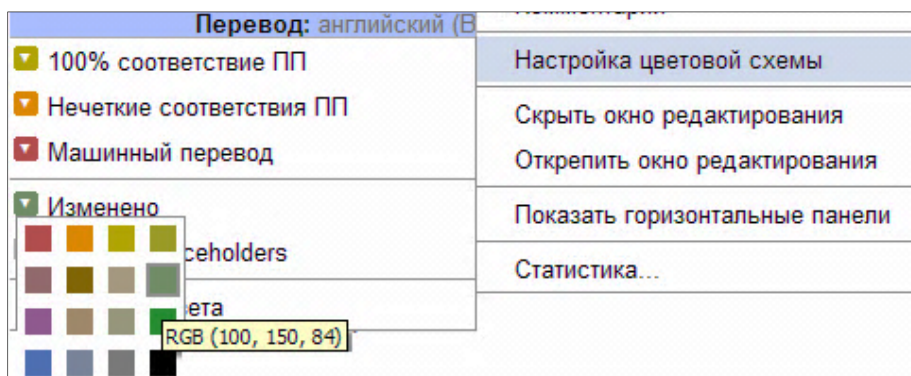


Рис. 7. Настройка цветовой схемы

**8.3.** Для дальнейшего перевода включите панель внизу окна (кнопка *Показать инструментарий*). Настройте для нее удобную высоту. Используйте обе ее вкладки для поиска переводов из Вашего глоссария, машинного, других людей и т.п. Термины глоссария выделяются в тексте рамкой. Переведите текст<sup>♦</sup> до конца.

Время от времени сохраняйте результат работы с помощью кнопки *Сохранить*.

По окончании выполните команду *Файл/ Перевод завершен*. Результат Вашей правки будет сохранен в Вашей ТМ.

Поместите в Ваш отчет скриншоты:

- поиска переводов слова *inch* в панели инструментария;
- добавления комментария<sup>\*</sup> 9 inch ~ 23 см к сегменту «Original recipe makes 1 dish 9-inch pie».

## VI. Сохранение результата перевода

**9.** Загрузите полученный перевод на Ваш компьютер (меню *Файл/ Загрузить*) под названием *Фамилия RECIPES Перевод*.

**9.1.** Откройте полученный файл в Word и проверьте, как сохранилось форматирование.

**9.2.** Допишите в начале файла Вашу фамилию, группу, дату и тему работы.

**9.3.** Вставьте перед текстом перевода скриншот его статистики из Google Translator Toolkit (команда *Файл/ Статистика*).

Сохраните и закройте файл перевода. Закройте также вкладку редактирования перевода Google Translator Toolkit (меню *Файл/ Сохранить и закрыть*).

<sup>♦</sup> Можно открепить область редактирования (стрелка вверху этой области) и переместить ее в середину экрана. Для перехода к следующему фрагменту пользуйтесь ссылками-стрелками справа внизу.

<sup>\*</sup> Кнопка в области редактирования или меню *Правка* → *Добавить комментарий*

## VII. Сохранение базы переводов

10. Загрузите из среды Google на Ваш компьютер базу переводов *TM Фамилия Реценты Google* (кнопка загрузки на ПК в основном окне Google Translator Toolkit имеет подсказку *Загрузить* – см. рис. 8).

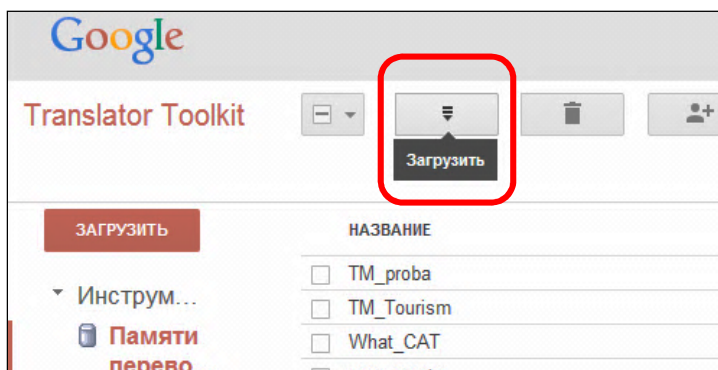


Рис. 8. Загрузка памяти переводов на ПК

Ознакомьтесь с содержимым файла TM. Выясните, какая версия языка TMX в нем использована.

Вставьте в Ваш отчет скриншот основного окна Google Translator Toolkit с перечнем активных переводов.

Заархивируйте в архивный файл *Фамилия ПР 5 Google Toolkit*:

- Ваш отчет;
- глоссарий;
- полученный файл перевода;
- полученную базу переводов.

Созданный архивный файл скопируйте в папку *control*.

### Практическая работа 4. Wordfast Anywhere

- Онлайн-сервис выравнивания текстов (*autoaligner.freetm.com*).
- Перевод в Wordfast (*freetm.com*) с использованием TM.

*Задание:*

1. На основании текста и готового его перевода создать TM («выровнять тексты»).  
(на сайте *autoaligner.freetm.com*)
2. Загрузить полученную TM на сайт Wordfast Anywhere и перевести с ее помощью один за другим три текста. В ходе перевода создать и пополнить глоссарий.  
(сайт *freetm.com*)
3. Загрузить на свой ПК обновленную TM и полученный глоссарий.

Ход выполнения работы:

## Часть 1

Создайте папку ПР6 *Wordfast*. Сохраняйте в ней все файлы данной работы.

**1. Ознакомление.** На сайте системы <http://www.wordfast.com/products> ознакомьтесь (обзорно, на англ. языке) с описанием вариантов ТМ-программы *Wordfast*.

Перейдите по ссылке *Wordfast Anywhere* (сокр. *WFA*) и на вкладке *Specification*:

- выясните основные характеристики системы.
- определите форматы поддерживаемых файлов для перевода.
- обратите внимание на количественные ограничения для переводчика. В отчетном файле напечатайте ответ: каковы основные численные ограничения.

**2. Регистрация.** Зарегистрируйтесь (скриншот) в онлайн-сервисе *WFA* (*Wordfast Anywhere*) – например, по ссылке *Launch WFA*. Обратите внимание на отдельный адрес этого сервиса (*freetm.com*).

**3. Настройка.** В среде онлайн-сервиса на панели инструментов *Wordfast Anywhere* с помощью кнопки *Setup* ознакомьтесь и/или измените настройки системы:

- на вкладке *General* установите пару языков *английский – русский*. Подключите по ссылке *Setup Machine Translation* машинный перевод *WorldLingo*, (раскройте спойлер *Details* и выясните, поддерживается ли русский язык, а также протестируйте перевод с помощью кнопки *test*);
- без использования памяти переводов;
- на вкладке *General* укажите порог для *fuzzy match* 80%, выберите подходящий для Вас размер шрифта;
- на вкладке *Shortcuts* ознакомьтесь с первыми 6 комбинациями клавиш, запомните их и используйте их в дальнейшем;
- на вкладке *QA* выясните, какие предупреждения будет выдавать система.

**4. Выравнивание.** Откройте в Word файлы *Фрагмент-1 для ТМ* и *Фрагмент-2 для ТМ* из папки *\$tasks* и ознакомьтесь с фрагментами текстов для будущей ТМ. Выясните, сколько предложений в тексте. Закройте файлы.

- На сайте *Wordfast Anywhere* на панели инструментов *File* отобразите все кнопки панели (с помощью >>). С помощью команды *Align* проведите выравнивание просмотренных текстов. Обратите внимание на адрес этого сервиса (*autoaligner.freetm.com*).
- Загрузите созданную память переводов на свой ПК.

- Проанализируйте полученный на ПК (архивный) файл – он содержит одну и ту же память переводов в трех разных форматах – выясните, каких. Скопируйте из этого архива только один файл – в формате *.tmx* – в свою папку и переименуйте его в *CrowdTM.tmx* (после этого архивный файл можно удалить).
- Откройте файл *CrowdTM.tmx*, ознакомьтесь с ним. Выясните, сколько в нем единиц перевода (TU, translation unit – должно быть равно числу предложений в исходных файлах). Проверьте, какие языки указаны в тегах TUV (translation unit value).

**5. Подключение ТМ.** Загрузите память переводов *CrowdTM.tmx* в среду Wordfast Anywhere (с помощью кнопки *TM's and glossaries* в меню *File*, а затем – кнопки *Upload*).

Дайте этой памяти переводов в системе название (assigned name) *CrowdTM*.

Назначьте ее памятью переводов по умолчанию. (скриншот)

- Проверьте с помощью кнопки *Test* работоспособность ТМ. Она должна содержать 4 загруженных сегмента (=единицы перевода, Translation Units, TU).

**6. Сравнение текстов в Word.** Ознакомьтесь с текстами из папки *\$tasks* для будущего перевода и сравните\* их с помощью средств Word: *Crowdsourcing-1*, *Crowdsourcing-2*, *Crowdsourcing-3*. Цветовыми выделениями в них отмечены различия документов между собой и с исходным файлом *Фрагмент1*.

**7. Перевод текста-1.** Загрузите в среду Wordfast Anywhere текст *Crowdsourcing-1* (команда *File / Upload*) и откройте его.

- Переведите первые 4 сегмента (предложения). Для перемещения между сегментами используйте выученные комбинации клавиш или кнопки обеих панелей инструментов. Выясните, в чем разница между *Alt+↓*, *Alt+End* и *Alt+Shift+End* (меню *Translation*).
- Переведите следующие 4 сегмента. Обратите внимание на автоматическую подстановку переводов двух сегментов из ТМ. Выясните степень соответствия (% fuzzy match) этих сегментов (ответ или скриншот).
- С помощью меню *View / Doc Layout* выберите удобный Вам один из трех режимов отображения текста.
- С помощью меню *File / Statistics* (скриншот) выясните, какая часть текста (слов, сегментов) уже переведена, а какие сегменты не переведены. Есть

---

\* *Рецензирование/ Сравнить.*

ли несоответствие тегов исходного текста и перевода. Сколько сегментов не попало в память переводов.

	Source	Target
Segments	11	7 (63%)
Words	163 (97 translated - 59%)	77
Chars	1214 (777 translated - 64%)	757
Tags	2	2
With tag difference	0 of 7	
Uncommitted	0 of 7	
Untranslated	4 of 11 [8 9 10 11]	
Provisionals	0 of 7	
Revisions	0 of 11	
Notes	0 of 7	

Рис. 9. Пример окна статистики перевода

- Сопоставьте данные окна статистики со строкой состояния (внизу окна). Переключите (щелчком мыши) поле статистики в строке состояния.
- Проверьте, что все переведенные Вами сегменты попали в память переводов *CrowdTM*. Чтобы добавить все эти сегменты в ТМ – команда меню *File/ Bilingual file tools/ Check that TM has document content*. (скриншот)
- Проведите анализ текста – с помощью меню *File/ Bilingual file tools/ Analysis*. (скриншот)

Analogy	Segments	Words	Char.	Word%
Repetitions	0	0	0	0%
100%	8	105	724	64%
95% - 99%	0	0	0	0%
85% - 94%	0	0	0	0%
75% - 84%	0	0	0	0%
0% - 74%	3	58	327	36%
Total	11	163	1051	

\* Character count does not include spaces  
 \* 2 internal Tags found. Tags are not included in this report.

[Download Excel report](#)

Рис. 10. Пример окна анализа текста

**8. Глоссарий.** Создайте в окне настройки системы новый глоссарий *CrowdGloss* для той же пары языков (в окне настройки всей системы по ссылке *Setup TMs and glossaries*).

- Добавьте в глоссарий (*Tools/ Glossary dialog box*) перевод слов *crowdsourcing, overcome, instant, viable, capable, eradicating* (можно воспользоваться *Abbyy Lingvo, Multitran* etc.).
- Включите отображение панели глоссария (меню *Display*) и переведите текст до конца. Используйте в работе переводы терминов из глоссария (скриншот окна и панели глоссария при раскрытом последнем сегменте текста).

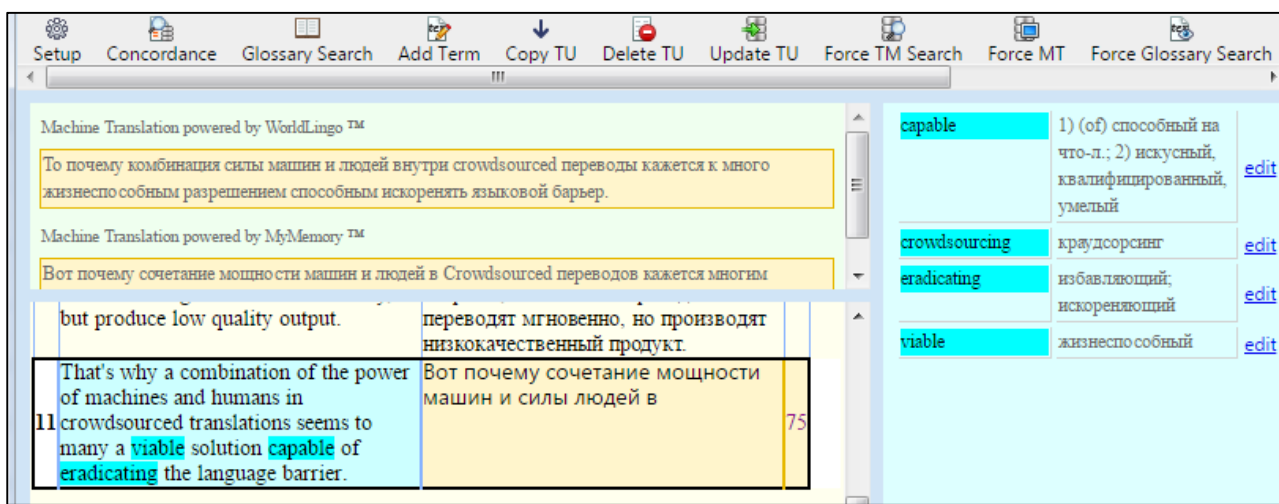


Рис. 11. Отображение панели глоссария (справа)

## 9. Завершение работы по переводу текста-1.

- Добавьте все переведенные Вами сегменты в память переводов *CrowdTM*.
- Проверьте качество Вашего перевода (*Quality Assistance*) с помощью команды *File / Bilingual file tools / Transcheck* (скриншот). Исправьте ошибки в случае их наличия.

**10. Загрузка ТМ.** Сохраните (скачайте) накопленную память переводов *CrowdTM* в формате *.tmx* на своем ПК.

**11. Сохранение текста перевода.** Сохраните (скачайте) созданный файл перевода на свой ПК (команда *File / Download document file*).

- Откройте полученный файл перевода. Удостоверьтесь в сохранении форматирования, аналогичного исходному тексту.

## Часть 2

**1. Перевод текста-2.** Загрузите в среду *Wordfast Anywhere* текст *Crowdsourcing-2*.

- Добавьте в глоссарий слова *emerge, bulk, inability, post-editors*.

- Переведите текст с использованием памяти переводов *CrowdTM* и пополненного глоссария.
- Используйте для автоматической подстановки из ТМ сразу нескольких подряд предложений, совпадающих на 100%, команду *Tools / Translate until fuzzy match*.
- Выведите статистику текста (скриншот), проверьте качество перевода (скриншот).

## 2. Перевод текста-3. Загрузите в среду Wordfast Anywhere текст *Crowdsourcing3*.

- Прежде чем начинать перевод текста, организуйте автоматическую подстановку всех совпадающих сегментов перевода из ТМ. Включите и точные, и нечеткие совпадения, предварительно проверив в настройках, что выбран уровень *fuzzy match*  $\geq 80\%$ . Для автоподстановки – команда *File / Bilingual file tools / Pre-Translation* (скриншот).
- Переведите оставшийся текст с использованием памяти переводов *CrowdTM*.
- Проверьте качество перевода (скриншот).

## 3. Менеджер документов. Откройте менеджер файлов *File / Advanced document management* (скриншот). С помощью кнопок этого окна:

- Отобразите статистику 3-го текста (скриншот).
- Загрузите на свой ПК переводы 2-го и 3-го текстов.

Document	Progress	TM & Glossary	Segment
Crowdsourcing-1.doc	100%	EN>RU (1 TMs, 1 gl)	1-11
Crowdsourcing-2.doc	100%	EN>RU (1 TMs, 1 gl)	1-14
Crowdsourcing-3.doc	100%	EN>RU (1 TMs, 1 gl)	1-25

Рис. 12. Окно менеджера документов

## 4. Загрузка ТМ и глоссария.

- Сохраните (скачайте) накопленную память переводов *CrowdTM* в формате *.tmx* на своем ПК – заменив предыдущий неполный файл.
- Сохраните (скачайте) глоссарий на своем ПК.

В итоге Ваша папка *ПР4 Wordfast* должна содержать файлы:

- переводы трех текстов *Crowdsourcing1*, *Crowdsourcing2*, *Crowdsourcing3*;
- память переводов *CrowdTM*;
- глоссарий;
- файл отчета о работе.

Заархивируйте всю папку в файл *Ваша\_фамилия\_ПР4 Wordfast* и сдайте архивный файл в папку *\$control*.

### Часть 3

**1. Представление о конкордансе.** Найдите в созданной Вами памяти переводов все словоупотребления в заданных текстах слова *translation* (= «постройте конкорданс»). Команда *Tools / Concordance search*. Проанализируйте контекст словоупотребления.

#### Практическая работа 5. Корпусы и конкордансы

I. Применение корпусов текстов в переводческой деятельности.

II. Конкордансы и консордансеры.

*Цель работы:*

1. Познакомиться с корпусами языков (русским, английским, параллельными) и их возможностями, научиться применять их в переводческой деятельности. (Национальный корпус русского языка (НКРЯ), Corpus of Contemporary American English (COCA))

2. Научиться создавать конкордансы и использовать их при переводах текстов. (AntConc, онлайн-конкордансер BYU)

*Ход выполнения работы:*

Создайте файл отчета *Фамилия ПР5 Конкорданс*. При размещении в нем скриншотов и ответов на вопросы не забывайте указывать номера заданий.

#### Часть I. Корпусы

##### 1. Национальный корпус русского языка.

1.1. Работа с корпусом. Ознакомьтесь с файлом *T8 Корпусы и конкордансы*. Дайте определение корпуса (не копируйте!) в Вашем отчете.

- На странице *Что такое Корпус?* Национального корпуса русского языка (НКРЯ, [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)) выясните основные характеристики национального корпуса.

- На странице *Состав и структура* НКРЯ выясните, для каких языков имеются параллельные корпуса.

- На странице статистики НКРЯ выясните степень наполнения (количество словоформ) его параллельного корпуса.

- На странице *Графики* выясните:

- ✓ в какие периоды XVIII века была наибольшая востребованность в переводчиках ☺ (задайте годы и запрос *толмач, переводчик*)

- ✓ когда в языке появилось слово *интернет*;

(задайте период начиная с появления Интернета в 1959 г.; уберите сглаживание)



- ✓ в какой период предпочтительнее было переводить *Skype*, а не *скайп*.  
Задайте свой запрос (скриншот) для сравнения частоты спорных сегодня двух переводов одного термина.
- На странице *Частоты* ознакомьтесь с наиболее частыми словоформами, биграммami, триграммами, 4-граммами русского языка. Сделайте вывод (письменно), что такое *n*-граммы.
- Ознакомьтесь обзорно на соответствующих страницах с морфологической, синтаксической и семантической разметкой корпуса.

- **Поиск в корпусе.**

- ✓ Откройте страницу поиска в корпусе и найдите слово *жизнь*.  
Смените формат выдачи на KWIC (key word in context) и сравните удобство использования форматов.  
Выясните назначение стрелок справа от каждого результата.
- ✓ Найдите все сочетания слова *жизнь* со словом *хороший* справа рядом или через одно. Задайте для результатов формат KWIC.  
(На странице поиска в разделе *Лексико-грамматический поиск* первое слово – *жизнь*, второе – *хороший* и расстояние между ними от 1 до 2.)
- ✓ Найдите сочетания слов *жизнь* и *хороша* справа рядом или через одно.  
(Для второго слова *хороший* указать грамматические свойства *прилагательное, краткая форма, женский род*.)
- ✓ Найдите все сочетания слова *жизнь* рядом с любым прилагательным.  
(Для второго слова указать только грамматические свойства *прилагательное*.  
Расстояние между словами от 1 (т.е. вправо) до -1 (т.е. влево))

Задайте для результатов формат KWIC.

Настройте его: сортировка по левому контексту; по 6 слов в контексте, по 100 примеров на странице.

Укажите в качестве центра KWIC – вторые слова (опция *на расстоянии от -1 до 1 от A*). Сделайте два скриншота - настройки и результата. Расположите их рядом.

1.2. Конкорданс. Прочтите в файле *T5 Корпусы и конкордансы* информацию о конкордансе и дайте в отчете (не копируйте!) определение конкорданса.

На странице поиска в корпусе НКРЯ выберите параллельный корпус (английский).<sup>†</sup>

---

<sup>†</sup> Параллельный корпус в Национальном корпусе русского языка – это подкорпус, в котором Вы можете найти русские тексты, переведенные на английский язык, и английские тексты, переведенные на русский язык. Параллельный подкорпус устроен так, что русские и английские тексты выровнены, т.е. определенному участку русско-

- ✓ Найдите в английском параллельном корпусе все переводы слова *hostel*. Перечислите их.
- ✓ Задайте подкорпус: только направление *русский – английский* и перейдите к поиску в нем. Найдите переводы слова *неизвестный*. Перечислите варианты перевода.
- ✓ Смените подкорпус: направление *английский – русский* и найдите в нем переводы сочетаний слов *take* (в форме глагола и предикатива) и *root* (в ед. числе) на расстоянии от 1 до 2 справа (т.е. *take* и *root* должны стоять рядом или через слово).

(Для этого укажите первое слово в верхних полях лексико-грамматического поиска, второе слово и расстояние – в нижних.)

Перечислите варианты перевода.

В окне результатов смените формат выдачи на KWIC, показывая по 7 слов в контексте. Выясните, какие грамматические словоформы наиболее употребимы.

## Часть II. Конкордансеры

### 2. Конкордансер AntConc.

2.1. Конкордансер. Найдите в файле *T5 Корпусы и конкордансы* и дайте определение конкордансера (не копируйте!) в отчете.

- Ознакомьтесь с содержимым файла *Описание работы с программой AntConc*.
- Запустите программу AntConc. Загрузите в нее три художественных текста (*Text-1, Text-2, Text-3*) из папки *tasks*. Откройте вкладку *File view* и просмотрите, какие тексты были загружены.
- Постройте по этим текстам конкорданс для любого слова, ознакомьтесь с окном результатов (рис. 13). Отсортируйте результаты по слову справа от ключевого.

(в полях *KWIC sort* задать только 1-й уровень: одно слово справа (*1R*) – и нажать *Sort*.)

- Постройте конкордансы:
  - ✓ для части слова (любого) (отключите опцию *Word*)
  - ✓ для словосочетания (любого) (с включенной, а затем отключенной опцией *Word*)

го текста поставлен в соответствие перевод этого участка на английский язык, и наоборот, определенному участку английского текста поставлен в соответствие перевод этого участка на русский язык.

В окне результата Вы можете использовать стрелки для расширения английского и русского контекстов.



Рис. 13. Конкорданс для слова *time*, сортировка по левосторонним словам

## 2.2. Коллокации. Прочтите в глоссарии статью о коллокациях. Дайте определение коллокации в отчете (на рус. яз.).

- Найдите все сочетания со словом *time*, которые встретились в тексте не менее трех раз.

(На вкладке *Collocation* ввести *time*, задать *Min Collocate Frequency* равным трем.)

Отсортируйте их по убыванию частоты слов слева от ключевого (кнопка *Sort by Freq(L)*). Какие слова чаще сочетались слева от *time*? Какое выражение использовалось чаще – *every time* или *any time*?

- Выясните:
  - ✓ как используется слово *time* вместе со словом *have*.  
(На вкладке *Concordance* нажать *Advanced* и добавить контекстное слово *have*, указав горизонт – от трех слов слева (3L) до трех слов справа (3R), затем нажать *Start*.)
  - ✓ как используется *window* вместе с *open* в горизонте до 3 слов слева и справа (два скриншота рядом – настроек и результата)
  - ✓ разницу в словоупотреблении *little time* – *short time* – *some time*.  
1 способ: найти *time*, отсортировать по слову левее *time* (скриншот) и проанализировать одни и другие примеры.  
2 способ: задать по очереди словосочетания на вкладке *clusters* (один скриншот). Щелчком по найденным результатам отобразить конкретные конкордансы.

### 2.3. Триграммы.

- Найдите все триграммы в текстах. Отсортируйте их по убыванию частоты. Оставьте только те, что встретились в текстах не менее трех раз (скриншот).

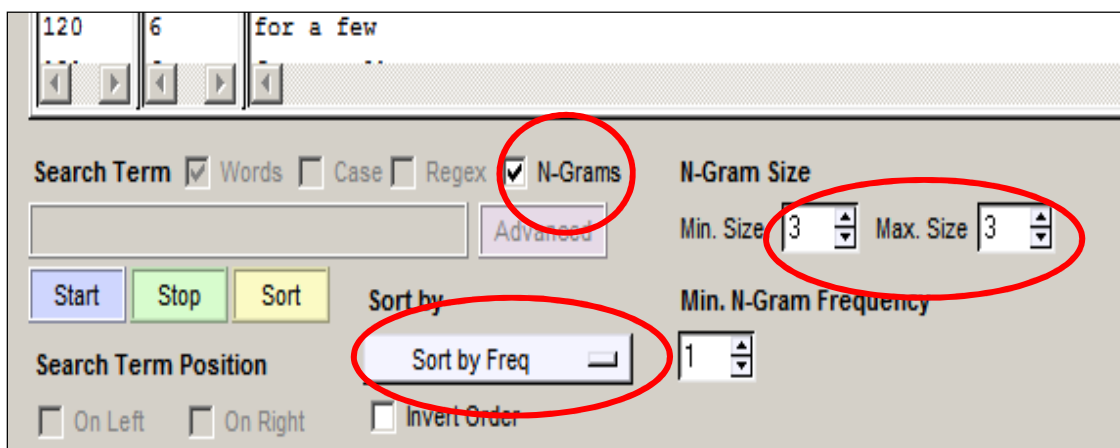


Рис. 14. Поиск триграмм в AntConc

### 3. Конкордансеры BYU.

- На сайте [corpus.byu.edu/](http://corpus.byu.edu/) (корпусы Mark Davies) на странице *Overview* ознакомьтесь с назначением (первый абзац) этого онлайн-конкордансера – предоставляющего единый интерфейс для 9 корпусов.
- На странице *Insight into variation* выясните основные отличия этого конкордансера от других.
- На странице *Corpora* выясните, с какими корпусами он позволяет работать, каковы их размеры и годы пополнения.
- По ссылке *Global Web-Based English (GloWbE)* выясните основные отличия этого корпуса от всех иных корпусов английского.
- Вернитесь назад и выберите корпус *Corpus of Contemporary American English (COCA)* (корпус современного американского английского).
- Зарегистрируйтесь (скриншот) как пользователь корпуса COCA (ссылка *REGISTER* в правом верхнем углу). Ваш статус – *undergraduate student*. Скриншоты должны содержать Ваш логин.

#### Задания по корпусу COCA

Ознакомьтесь с основными возможностями работы с онлайн-конкордансером COCA (см. файл *T8 Корпусы и конкордансы*).

#### 3.1. Режимы выдачи результатов поиска.

- A) Списки (режим *LIST*).

В режиме *LIST* найдите слово *tweet*. Раскройте контекст этого слова. Раскройте (щелчком по ссылке) один-два примера для просмотра широкого контекста словоупотребления.

- Б) Статистика (режим *CHART*).

Вернитесь к поисковой форме и смените для этого же запроса форму выдачи на режим *CHART*. Выясните, в каких жанрах наиболее часто используется этот термин и в каком году его использование резко возросло, превысив 1 слово на миллион (ответ и скриншот, его подтверждающий).

- В) Конкорданс (режим *KWIC*).

- ✓ Вернитесь к поисковой форме и смените для этого же запроса форму выдачи на режим *KWIC*. В нем цветом выделены разные части речи.
- ✓ Пересортируйте выдачу по алфавиту слов, близких к термину слева (в панельке сортировки сначала сбросить имеющийся порядок кнопкой \*, затем выбрать новый кнопкой L (left)). Проверьте результат.
- ✓ Измените сортировку: сначала по основному термину (обозначается кнопкой -, учитывает варианты написания слова, части речи и т.п.), а затем по соседнему справа слову (скриншот).

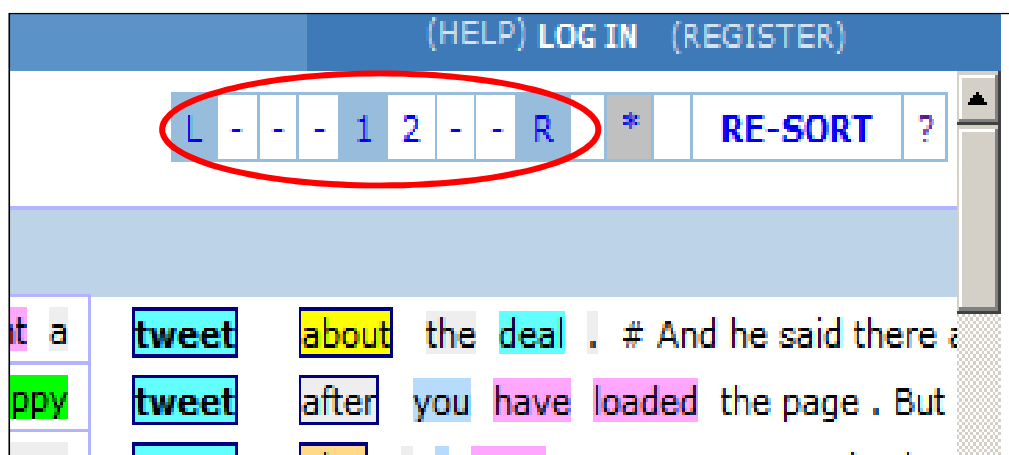


Рис. 15. Режимы сортировки выдачи

3.2. Шаблоны (wildcards). Знак \* заменяет любое количество допустимых символов, знак ? – только один.

- А) Вернитесь к поисковой форме и найдите *\*tweet* в режиме *LIST* (скриншот). Обратите внимание на частоту встречаемости слов. Какая форма написания слова «ретвит» на английском более предпочтительна? Ознакомьтесь с контекстами употребления этого слова.

- Б) Вернитесь к поисковой форме и найдите *\*tweet\** – раскройте в результатах контекст употребления *tweet-tweet-tweet* и предложите перевод этого выражения:

- В) Смените для запроса *\*tweet\** форму выдачи на режим *CHART*.

Обратите внимание на возросшее употребление этого слова в газетно-журнальных публикациях – выясните, в журналах какой тематики эти слова встречаются чаще?

### 3.3. Теги. Прочитайте справку, кликнув на знак ? справа от WORD(S).<sup>‡</sup>

- Найдите в режиме *KWIC* только глаголы *tweet* в любой форме, упорядочьте результаты по «соседям» справа. Выясните, какие предлоги могут следовать за этим глаголом (скриншот).

### 3.4. Синонимы.

- Найдите в режиме *LIST* синонимы слова *day*. Используя поочередно ссылку [S] после слов в таблице результатов, отобразите затем последовательно цепочки синонимов – к словам *daylight* → *morning* → *sunrise* → *sunup*.

### 3.5. Коллокации. Сочетаемость слов можно проанализировать разными способами.

- В режиме *COMPARE* (рис. 16) сравните, насколько чаще после слова *before* встречается слово *sunrise*, чем *sunup* (скриншот и ответ)

(Указание. Цифры справа от поля *COLLOCATES* задают окно контекста, в котором ищутся слова. Здесь: 1 слово слева, 0 слов справа – т.е. ищется слово *before*, стоящее непосредственно слева от слов *sunup* или *sunrise*).

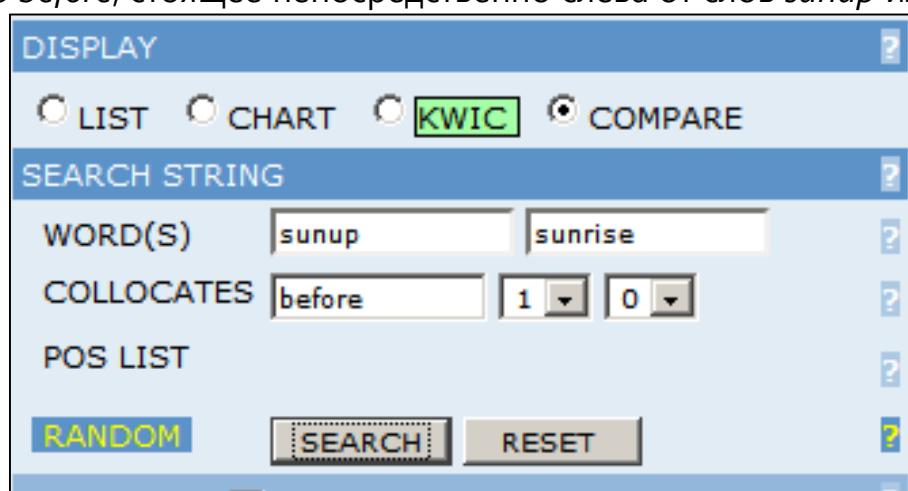


Рис. 16. Режим выдачи *Compare*

<sup>‡</sup> Обратите внимание, что в корпусе COCA используется так наз. «расширенный» список частей речи (POS = part of speech), позволяющий кодировать грамматические формы глаголов и имен, а также некоторые лексические группы (см. *список тегов* и *список тегов частей речи*).

Нам понадобятся теги:

[v\*] – все глаголы,

[n\*] – все существительные,

[r\*] – все предлоги, наречия, прилагательные адвербы (частицы),

[=слово] – все синонимы слова

Запрос (без пробелов!) на поиск глагола *smile* в заданной форме: `smile.[v*]`

на поиск глагола *smile* во всех формах: `[smile].[v*]`

3.6. Коллокации. Как вы думаете, какие существительные чаще всего встречаются справа от глагола *love*? Назовите 5-6 наиболее вероятных, по-Вашему, соседей.

- Проверьте себя (режим выдачи *LIST*, скриншот и ответ):  
(Указание. Цифры справа от поля *COLLOCATES* задают окно контекста, в котором ищутся слова. Здесь: 0 слов слева, 1 слово справа (т.е. ищутся нарицательные существительные, стоящие непосредственно справа от разных форм глагола *love*).

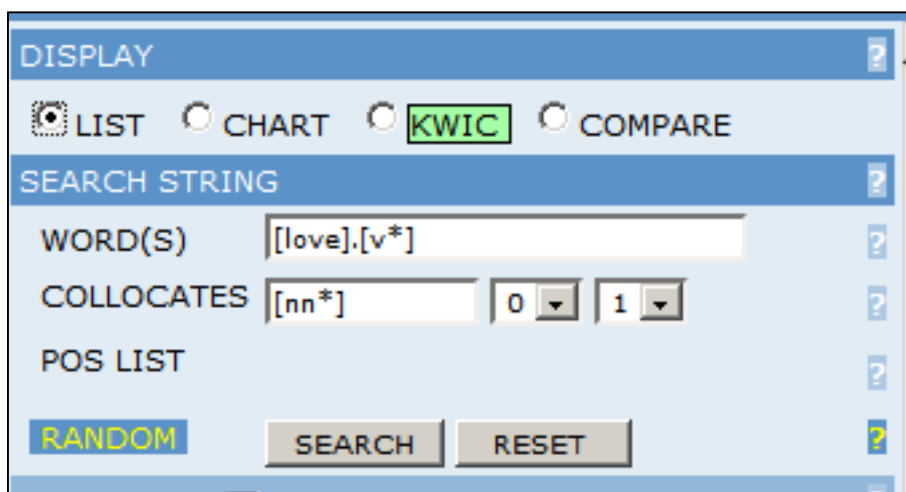


Рис. 17. Режим выдачи *List*

Тот же запрос можно задать иначе:

WORD(S) [love].[v\*] [nn\*] (между двумя «слотами» стоит пробел).

Чтобы убрать поля *COLLOCATES* и *POS LIST* – щелкните по словам *COLLOCATES* и *POS LIST*.

3.7. Коллокации. Какие глаголы чаще употребляются в конструкции *verb + to + ask*, а какие – в конструкции *verb + asking* ?

- В режиме *COMPARE* задайте оба слова *ask* и *asking*, указав для них коллокат – часть речи «глагол» слева на расстоянии до 2 (надо учесть, что между глаголом и *ask* стоит *to*).

Отсортируйте списки по частоте (рис. 18).

В таблице результатов (скриншот) видно (рис. 19), сколько раз встретилось с данным глаголом первое слово, сколько – второе слово.

3.8. Проверьте себя.

- Найдите все сочетания *наречие + глагол recommend* и его синонимы. Получите списки биграмм, упорядоченные по частоте (скриншот запроса).

Подсказка. Чтобы получить список биграмм, весь запрос должен быть задан в поле *WORD(S)*, режим *LIST*.

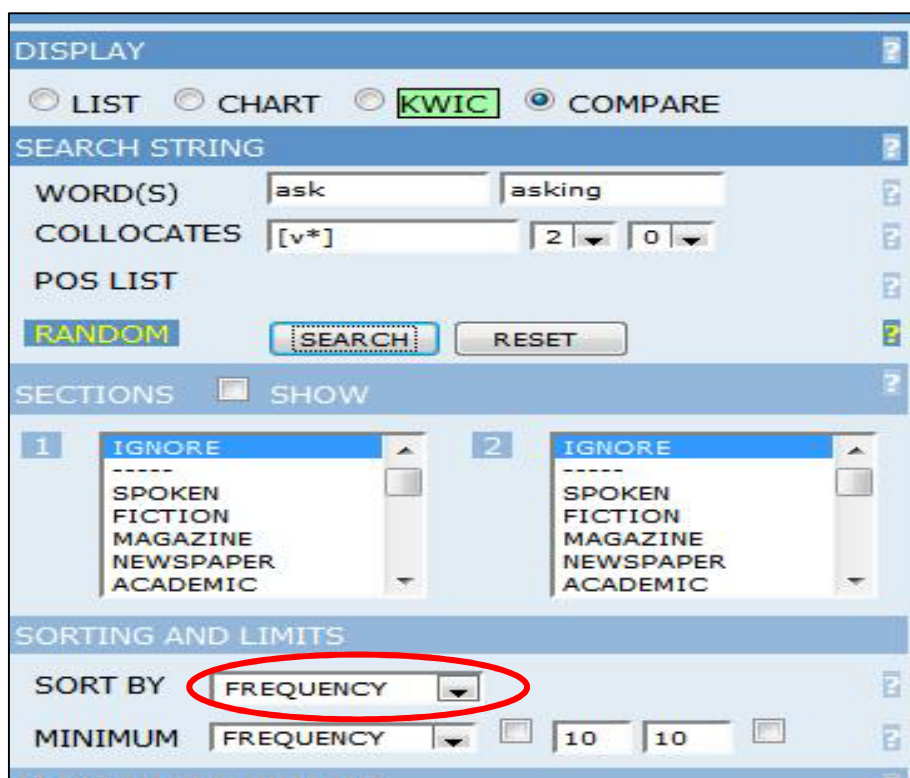


Рис. 18. Настройка сравнения

SEE CONTEXT: CLICK ON NUMBERS (WORD 1 OR 2) [HELP...]

WORD 1 (W1): <b>ASK</b> (2.90)					WORD 2 (W2): <b>ASKING</b> (0.35)						
	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE		WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	LET	7925	0	15,850.0	5,474.1	1	KEPT	521	0	1,042.0	3,017.0
2	WANTED	1584	2	792.0	273.5	2	KEEP	370	0	740.0	2,142.6
3	CA	298	0	596.0	205.8	3	'RE	2221	5	444.2	1,286.2
4	WO	172	0	344.0	118.8	4	'M	2174	7	310.6	899.2
5	GON	140	0	280.0	96.7	5	MIND	145	0	290.0	839.7
6	WANT	3048	11	277.1	95.7	6	KEEPS	107	0	214.0	619.6
7	GOING	2493	10	249.3	86.1	7	FOUND	55	0	110.0	318.5
8	NEED	649	3	216.3	74.7	8	CONSIDERED	52	0	104.0	301.1
9	DID	3160	15	210.7	72.8	9	ARE	2506	29	86.4	250.2
10	DARED	85	0	170.0	58.7	10	ASSESSED	33	0	66.0	191.1
11	OUGHT	84	0	168.0	58.0	11	BEEN	827	13	63.6	184.2
12	TRYING	82	0	164.0	56.6	12	AM	301	6	50.2	145.3
13	ALLOWED	77	0	154.0	53.2	13	IMAGINE	25	0	50.0	144.8

Рис. 19. Сравнение словоупотребления

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	FREQ
1	<input type="checkbox"/>	ALSO SUGGEST	584
2	<input type="checkbox"/>	EVEN MENTION	302
3	<input type="checkbox"/>	STRONGLY SUGGEST	251
4	<input type="checkbox"/>	HIGHLY RECOMMEND	165
5	<input type="checkbox"/>	ALSO MENTION	128

Рис. 20. Частотность результатов



## Практическая работа 6. Выравнивание текстов

- Онлайн-сервисы выравнивания текстов (*text alignment*).
- Сохранение и использование ТМ.
- Сравнение CAT Tools.

*Задание:*

1. Есть документ и его перевод (инструкции к некоторому устройству на разных языках). Необходимо автоматически создать на их основе базу переводов (=«выровнять тексты»).

2. С помощью этой ТМ перевести другие похожие тексты.

(инструкцию к похожему устройству)

*Ход выполнения работы:*

Создайте папку для работы.

Скопируйте в нее файлы *Manual\_1\_Engl.doc*, *Manual\_2\_Engl.doc*, *Manual\_3\_Engl.doc*, *Manual\_1\_Rus.doc* из папки \$tasks.

Создайте в ней файл отчета *Фамилия Итоговая работа.doc*. Укажите в нем название работы, фамилию, дату. Сохраняйте в этом отчете скриншоты (указывая номера заданий).

### **I. Сервис выравнивания YouAlign**

Создадим ТМ на базе документов *Manual\_1\_Engl* и *Manual\_1\_Rus*.

**1.1.** Ознакомьтесь с этими документами.

**1.2.** На сайте [youalign.com](http://youalign.com) (рис. 21) выровняйте эти тексты оригинала и перевода. Сделайте скриншот (включая Ваш логин) предпросмотра выравнивания и поместите его в отчет.

Сохраните полученную базу перевода в файле ТМ *Фамилия Инструкции.tmx*. Закройте веб-страницу.

**1.3.** Откройте полученный файл ТМ. Выясните, какая использована в нем версия языка ТМХ и для какой пары языков имеются сегменты.

### **II. Использование ТМ в OmegaT. Настройка сегментирования**

Переведем в OmegaT документ *Manual\_2\_Engl* с помощью ТМ, полученной в результате выравнивания.

**2.1.** Сравните (автоматически) средствами Word документы *Manual\_1\_Engl* и *Manual\_2\_Engl*. Сделайте (устно) вывод о целесообразности использования ТМ для перевода второго документа.

**2.2.** Создайте проект OmegaT *Фамилия Инструкции*.

Скопируйте в его папку Тм полученную ТМ *Фамилия Инструкции*.

Импортируйте в проект документ *Manual\_2\_Engl*.

Скриншот окна свойств проекта вставьте в отчет.



Рис. 21. Сервис выравнивания текстов *YouAlign*

**2.3.** Обратите внимание на появление в тексте отдельных сегментов, содержащих только номера. Выясните причину их появления.

Добавьте правила сегментирования текста (рис. 22) для исправления этой ситуации (меню *Параметры/ Сегментация*). Скриншот с правилами поместите в отчет.

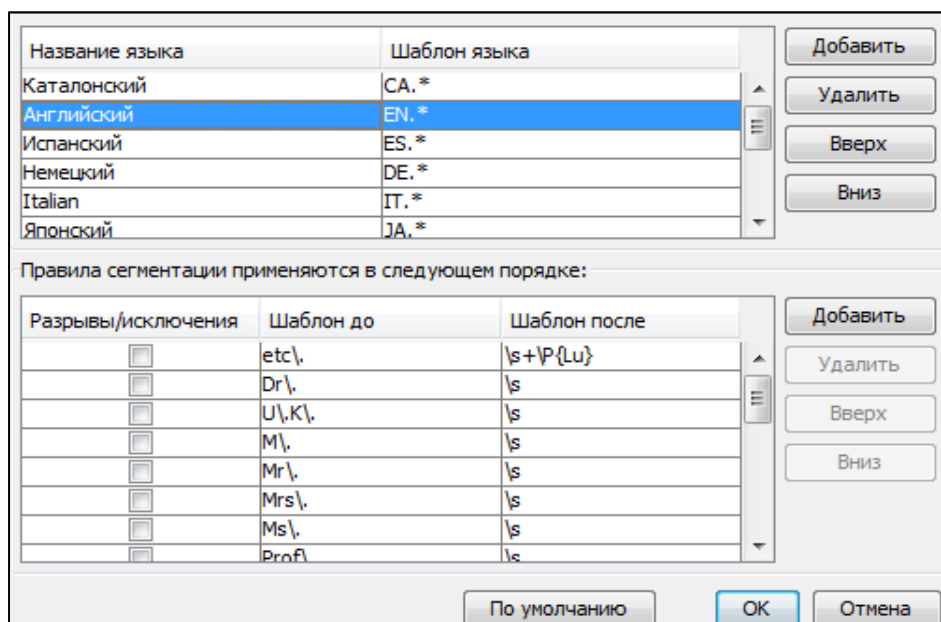


Рис. 22. Правила сегментирования текста

**2.4.** Укажите свою фамилию в окне *Параметры / Команда*. Переведите документ и создайте файл перевода.

Включите *Вид/ Сведения об изменении/ Показать все* и сделайте для отчета скриншот окна перевода. Закройте OmegaT.

### **III. Использование ТМ в Google Translator Toolkit. Изменение сегментации. Совместная работа**

Переведем в Google Translator Toolkit документ *Manual\_3\_Engl* с помощью ТМ, полученной в OmegaT.

**3.1.** Загрузите созданную в проекте OmegaT память переводов (level 1) в Google Translator Toolkit в закрытом режиме. Сделайте скриншот.

**3.2.** В настройках отключите машинный перевод текстов.

**3.3.** Загрузите текст *Manual\_3\_Engl*.

**3.4.** Обратите внимание на неверное разбиение на сегменты предложений, содержащих числа. Объедините необходимые сегменты (меню *Правка/ Объединение сегментов*).

Разбейте 3-й сегмент текста (*If the items below...*) на два (меню *Правка/ Разделение сегментов*). Скриншот с разделенным сегментом вставьте в отчет.

**3.6.** Включите панель инструментария и переведите текст до конца. Используйте при возможности подстановку машинного перевода из инструментария. Скриншот основного окна Google Translator Toolkit со списком активных переводов вставьте в отчет.

**3.7.** Уберите цветовую разметку и окрасьте в красный цвет только 100% совпадения с ТМ. Сделайте скриншот окна перевода (включая Ваш логин).

**3.8.** Сохраните текст перевода в Вашей папке. Переименуйте его в *Manual\_3\_Rus (Google)*.

### **IV. Сравнение переводческих редакторов**

Сравните в отчете оба средства CAT tools (Computer aided translation tools) – OmegaT и Google Translator Toolkit. Объем – не менее полстраницы. Учтите при сравнении:

- интерфейс и удобство работы (в чем именно);
- возможность применения машинного перевода и переводов других людей;
- наличие/ отсутствие поддержки *fuzzy match* (нечетких совпадений) из ТМ;
- требования к форматам файлов, баз переводов, глоссариев;
- возможности сегментирования текстов;
- организацию сохранения результатов работы;
- дополнительные возможности (проверка тегов, комментирование, цветовое выделение непереуведенных фрагментов и проч., отображение служебной информации...) и др.

Заархивируйте в файл *Фамилия Итоговая работа*: файл отчета, файл перевода *Manual\_3\_Rus (Google)*, а также папку *Фамилия Инструкции*.

Архивный файл скопируйте в папку *\$control*.

## Практическая работа 7. Коллаборативный перевод

Создайте файл отчета, укажите фамилию, группу, дату, тему работы – *ПР7 Краудсорсинг*. Не забывайте указывать в отчете номера заданий.

**1. Регистрация и настройка.** Ознакомьтесь на начальной странице сайта [translatedby.com](https://translatedby.com) с его назначением. Зарегистрируйтесь на сайте (скриншот). Логин должен содержать Вашу фамилию и/или имя.

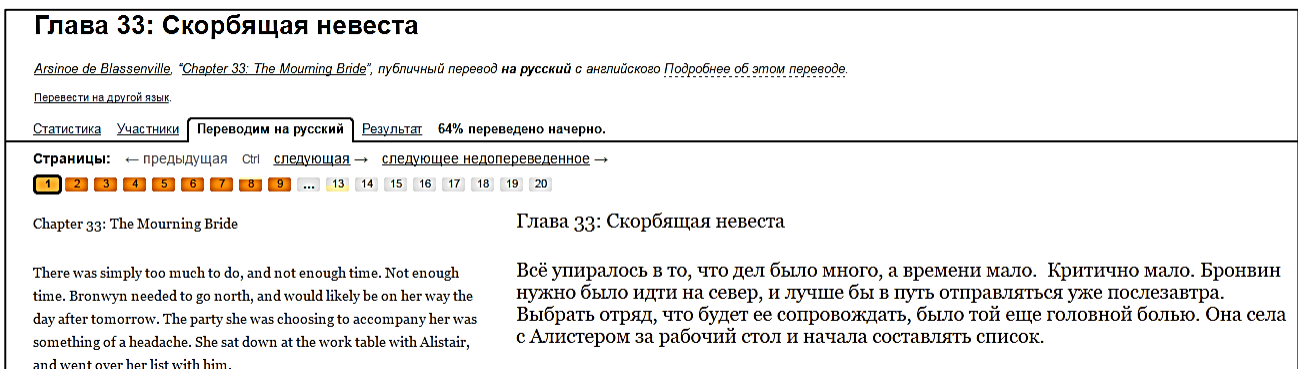
Прочтите раздел *Что здесь происходит*.

По ссылке *Настройка* на вкладке *Испытательный полигон* отметьте флажком возможность выставлять оценки сегментам перевода.

**2. Начало работы.** Ознакомьтесь со списком переводимых текстов в разделе *Художественная литература* в направлении с английского языка на русский. Откройте любой из начатых переводов (% выполнения отличен от нуля), ознакомьтесь со вкладками *Переводим на русский* и *Результат*.

**3. Поиск документа.** С помощью поля *Искать* найдите проект перевода с английского языка на русский статьи «The Future for Translators Looks Bright, but They will Have to Reinvent the Profession First» с меткой *НУА*.

**4. Правки перевода.** На вкладке *Переводим на русский* обратите внимание на номера страниц над переводом – непереуведенные страницы имеют номера без заливки или с частичной заливкой.



**Глава 33: Скорбящая невеста**

*Arsinoe de Blassenville, "Chapter 33: The Mourning Bride", публичный перевод на русский с английского Подробнее об этом переводе.*

[Перевести на другой язык](#)

[Статистика](#) [Участники](#) [Переводим на русский](#) [Результат](#) 64% переведено начерно.

Страницы: ← предыдущая Стр [следующая](#) → [следующее непереуведенное](#) →

1 2 3 4 5 6 7 8 9 ... 13 14 15 16 17 18 19 20

Chapter 33: The Mourning Bride Глава 33: Скорбящая невеста

There was simply too much to do, and not enough time. Not enough time. Bronwyn needed to go north, and would likely be on her way the day after tomorrow. The party she was choosing to accompany her was something of a headache. She sat down at the work table with Alistair, and went over her list with him.

Всё упиралось в то, что дел было много, а времени мало. Критично мало. Бронвин нужно было идти на север, и лучше бы в путь отправляться уже послезавтра. Выбрать отряд, что будет ее сопровождать, было той еще головной болью. Она села с Алистером за рабочий стол и начала составлять список.

Рис. 23. Отображение непереуведенных страниц текста

Откройте стр. 1 перевода и в первом же абзаце воспользуйтесь ссылкой *Непринятые правки*. Сохраняется ли информация о прежних вариантах перевода, если они были изменены? Какая правка перевода (какого пользователя и когда) была отклонена, а какая – принята?

**5. Перевод со словарем Multitran.** Откройте стр. 6 перевода и в первом же абзаце найдите в англ. тексте слово *proprietary* (или *cultivated*, или словосочетание *translation memory*, или *competitive edge*, или *poll*, или *offering...*), выделите его (двойным щелчком). Воспользуйтесь появившейся ссылкой для перевода слова с помощью словаря Multitran и откорректируйте в случае необходимости перевод на сайте.

**6. История изменений.** Для русского перевода того же первого абзаца на стр. 6 воспользуйтесь ссылкой *История изменений* (внизу абзаца) и выясните, какой пользователь и когда первым перевел фрагмент этого абзаца. Укажите ответ (письменно) в своем отчете.

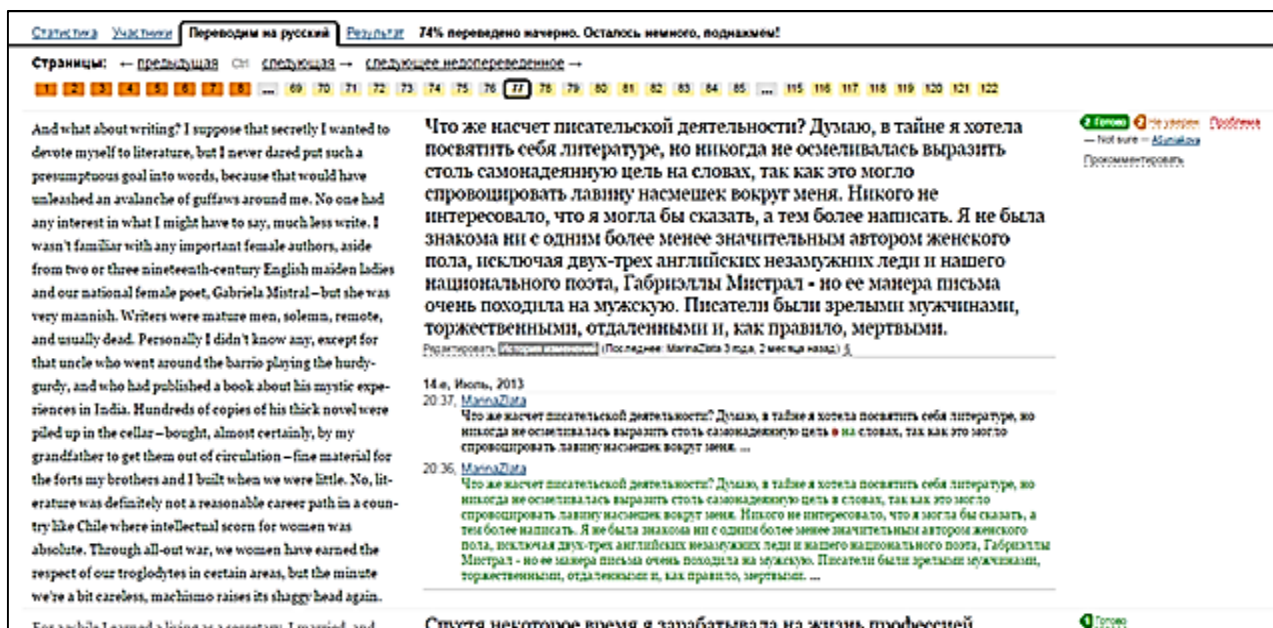


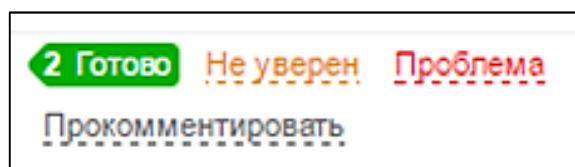
Рис. 24. История изменений перевода

**7. Перевод.** Ознакомьтесь бегло с уже переведенным ранее текстом. Переведите 2 непереуведенных сегмента. (Номера непереуведенных страниц отображаются без заливки или с частичной заливкой.) Будьте внимательны, отнеситесь с уважением к работе над проектом.

Проверьте правописание в каждом своем сегменте (кнопка *Проверить орфографию*) и сохраните Ваш перевод (кнопка *Сохранить*). Откройте для каждого переведенного Вами сегмента историю изменений и проанализируйте Ваш вклад, сделайте два скриншота.

Перейдите на вкладку *Результат*, убедитесь в результативности своей работы (найдите свой абзац текста).

**8. Комментирование.** На вкладке *Переводим на русский* найдите один из переведенных абзацев, где есть ошибки или некорректный перевод, добавьте к нему Ваш комментарий (справа от перевода) и пометку *Не уверен (Not sure)* (скриншот).



Попробуйте начать редактирование перевода самого первого абзаца на 1-й странице. Почему при этом появляется сообщение-предупреждение?

Для одного из полностью и правильно переведенных абзацев текста добавьте пометку *Готово (Complete)* (скриншот).

**9. Статистика.** Перейдите на вкладку *Статистика*, ознакомьтесь с активностью работы над проектом.

Перейдите на вкладку *Участники*, найдите себя в списке участников, проверьте, какое количество баллов было вам начислено за перевод, сделайте скриншот.

**10. Загрузка текстов.** Загрузите на сайт «свой» текст для перевода.

Предварительно скопируйте в буфер одну из статей сайта *www.taus.net* (раздел *Services – Academy – Knowledge – Articles*) – выберите статью с любой, кроме первой, страницы. При копировании текста в поле *Текст* включайте только саму статью (без отзывов и т.п.). Затем загрузите этот скопированный текст на сайт *translatedby.com* по ссылке *Мои переводы*. Укажите при загрузке раздел *Компьютеры и интернет*, метку *НУА*.

Раскройте добавленный перевод на вкладке *Переводим на русский*, разверните спойлер (область) *Подробнее об этом переводе* – скриншот.

**11. Совместная работа.** Отобразите в разделе *Переводим* тексты раздела *Компьютеры и интернет*. Выберите из них и раскройте любой текст с меткой *НУА*.

Для 2 любых переведенных абзацев текста добавьте Ваш комментарий и пометки (скриншот(-ы)).

**12. Настройка.** По ссылке *Настройка* задайте вместо словаря *Мультитран* любой другой доступный вариант (с учетом Вашего мнения по итогам предыдущего обзора онлайн-словарей).

Проверьте работу с этим словарем при попытке перевода текста.

**13. Организация работы.** В разделе *Настройка* ознакомьтесь со статистикой и перечнем Ваших работ (*Моя статистика активности, Переводы*). Выясните логин Вашего соседа справа, найдите и ознакомьтесь (с помощью поиска) с его правками и переводами. Оставьте ему сообщение на сайте (*Настройка – Личные сообщения*) в связи с этими правками (скриншот).

Проверьте полученные Вами сообщения.

Полученный файл отчета скопируйте в папку *\$control*.

## Практическая работа 8. Транскрибирование и перевод субтитров

1. DotSub
2. Amara

Ход выполнения работы:

Создайте файл отчета Word (укажите фамилию, группу, дату, тему). Указывайте в отчете номера заданий. Скриншоты должны содержать Вашу фамилию (логин).

### 1. DotSub

**1.1. Регистрация на DotSub.** Зарегистрируйтесь на сайте *dotsub.com* – платформе для переводов видеоконтента (скриншот). Ознакомьтесь с перечнем наиболее популярных видео (*Watch Videos*), переводимых в текущий момент (*Most Viewed*). Выясните, какие жанры видео доступны для перевода (*Genre*).

**1.2. Загрузка файлов и транскрибирование видео.** Загрузите на сайт (*Upload*) видео *Podcasting in Plain English*. Укажите при загрузке язык исходного текста – английский, авторство ролика *CenturyLink*, лицензия некоммерческая без ограничений. (В случае технических проблем с загрузкой найдите на этом сайте уже загруженное видео *World Wide Web in Plain English* (или любое другое) и работайте с ним.)

Ознакомьтесь с видео, выясните его продолжительность.

Перейдите к транскрибированию видео (*Caption video*). Запустив его прослушивание, вычлените произвольный минимальный звуковой фрагмент. Используйте для задания точного времени комбинации клавиш *Set Caption Start Time* и *Set Caption Finish Time* (указаны в панели справа – рис. 25). Транскрибируйте этот фрагмент в поле *Add a caption line*.

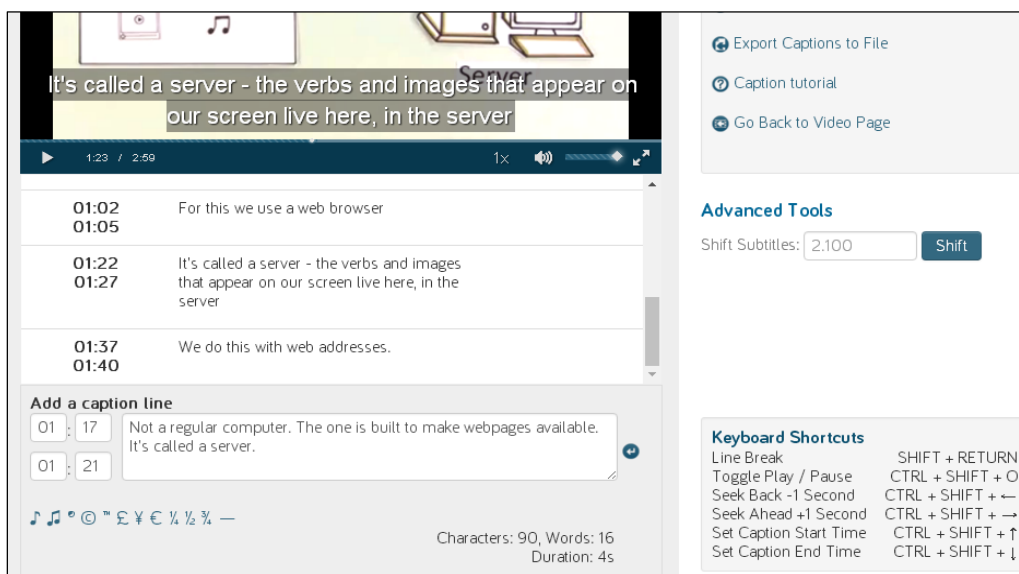


Рис. 25. Транскрибирование видео

Транскрибируйте еще 4-5 фрагментов – используйте для повторного прослушивания звука комбинации клавиш, указанные в панели справа (2 скриншота). Обязательно проверяйте орфографию (*Spell check*).

Сохраните созданную транскрипцию (экспортируйте) в файл субтитров (.srt) в своей папке (скриншот сохранения файла).

Откройте сохраненный файл субтитров в Блокноте, ознакомьтесь с его содержимым (включите режим *Формат/Перенос по словам*) (скриншот).

**1.3. Перевод.** Найдите видео *Collaboration in Plain English* (или любое другое транскрибированное видео). Перейдите к переводу уже транскрибированного ранее видео (*Translate*) на русский (украинский) язык (рис. 26).

Найдите непереведенный фрагмент (ссылка *Highlight the first missing line*). Переведите 4-5 фрагментов (2 скриншота) или внесите изменения в неправильные переводы (если таковые есть). Обязательно проверяйте орфографию (*Spell check*).

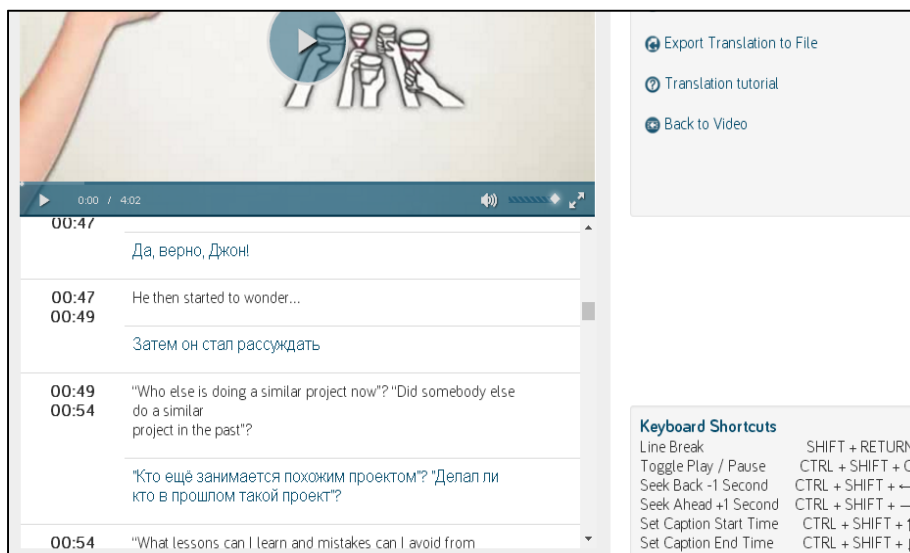


Рис. 26. Перевод транскрибированного текста

Если Вы решите воспользоваться машинным переводом Google Translate (ссылка вверху), не оставляйте работу, пока не отредактируете (или удалите) весь автоматический перевод.

**1.4. Загрузка перевода.** Сохраните перевод в файле (*Export translation to file*) (скриншот) Укажите: какой формат файла? *Ответ:*

Вернитесь к основному экрану видео (*Back to video*). Загрузите текст перевода и в формате *txt*. Сравните содержимое обоих файлов перевода. Укажите, в чем разница.

Запустите просмотр видео с русскоязычными субтитрами. Проверьте наличие своих переводов в субтитрах.



## 2. Amara

2.1. Регистрация на Amara. Зарегистрируйтесь на сайте [amara.org](http://amara.org). (скриншот). Ознакомьтесь с возможностями сервиса.

Зайдите на страницу *Community*. Подключитесь к переводам учебных материалов одного из самых больших в мире бесплатных открытых дистанционных университетов Udacity.

2.2. Перевод. Выберите по очереди два непереуведенных видеофрагмента, (например, курса BIO110, или PS001, или другого в левой панели дисциплин – либо любого фрагмента в центральной панели *Dashboard*). Выбирайте фрагменты, соответствующие Вашему владению языком – например, содержащие диалоги.

Переведите субтитры к этим двум видеофрагментам (2 скриншота). Для этого в списке языков субтитров выберите вариант *Add a new language*. Перед началом перевода фрагмента ознакомьтесь с пожеланиями к переводу от сообщества (*Udacity Guidelines* в левой панели). Во время перевода фрагмента обращайтесь внимание на требуемую длину перевода (отображается в панели справа).

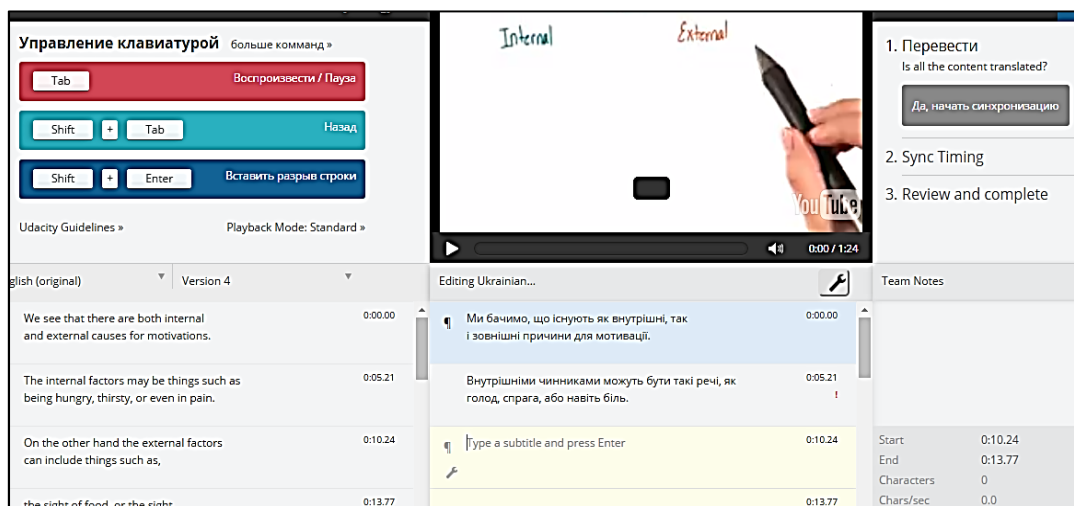


Рис. 27. Перевод субтитров

Не забывайте сохранять результаты работы (*Save draft* справа вверху).

Если требуется отказаться от перевода конкретного фрагмента, закройте панель (*Exit* справа вверху), выбрав при этом вариант *Discard*.

Проверьте правильность проигрывания Ваших субтитров.

2.3. Редактирование. Выберите один из переведенных видеофрагментов того же курса. Внесите в него исправления (*Improve these subtitles*) (скриншот).

2.4. Загрузка перевода. Сохраните файл перевода видеофрагмента (*Download subtitles*). Откройте его и ознакомьтесь с содержимым. Укажите, в каком формате сохранен файл. *Ответ:*

Отчетный документ скопируйте в папку *control*.

## Практическая работа 9. Локализация программного обеспечения

Ход выполнения работы:

### 1. Начало работы.

Ознакомьтесь с первыми тремя страницами файла *T9 Локализация ПО*. Выясните, в чем отличия локализации от перевода ПО.

Бегло ознакомьтесь с оставшимися описаниями программ, предназначенных для локализации.

По ссылке *T9 Lingobit Localizer - Программа для перевода и локализации* ознакомьтесь с основными характеристиками программы Lingobit Localizer.

По ссылке *Lingobit Localizer, Getting Started* изучите принципы работы с этой программой.

### 2. Lingobit Localizer

Создайте на Рабочем столе папку под своей фамилией. Скопируйте в нее папку программы Lingobit Localizer и файлы программы notepad.

Сохраняйте результаты работы с программой Lingobit Localizer в этой папке.

2.1. Запустите программу Lingobit Localizer. Создайте новый проект для перевода с русского на (английский, украинский... - на Ваш выбор) язык.

2.2. Загрузите в проект файл *notepad*. Раскройте в левой панели ветку *Dialogs* и переведите два любых диалога в правой панели (один, любой, скриншот) (рис. 28).

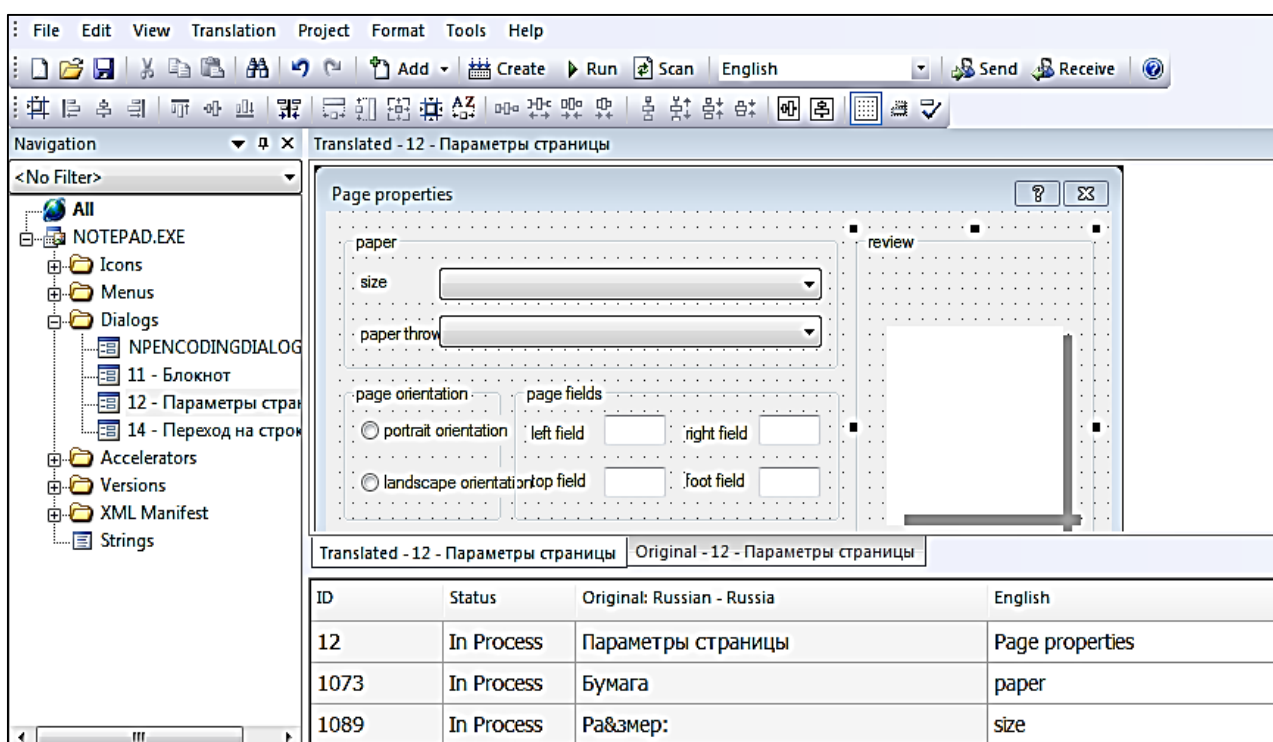


Рис. 28. Локализация интерфейса *Калькулятора*

2.3. Создайте переведенные (локализованные) файлы с помощью кнопки *Создать (Create)*. Запустите из появившейся папки *Uk (En...)* переведенный файл *notepad* и убедитесь в переводе нужного диалогового окна (скриншот).

2.4. Удалите Вашу папку с Рабочего стола.

### **3. Crowdin.net**

Зарегистрируйтесь на сайте *crowdin.net* (скриншот). Логин должен содержать Вашу фамилию и/или имя. На условиях *free trial* (если не запрашивать академическую лицензию для образовательных целей) можно работать 10 дней.

Для знакомства с принципами работы система предоставляет демонстрационный файл для перевода. Найдите его, введя его название – *Smart Keyboard* – в строку поиска вверху окна.

- Ознакомьтесь с перечнем прежних действий над этим файлом (вкладка *Activity*) и обсуждением работы (*Discussions*, прочтите тексты сообщений). Укажите язык перевода *русский* (вкладка *Translation*).

- Выясните количество фраз для перевода, степень готовности перевода и его проверки (всплывающее окно над полосами прогресса).

- Откройте файл со строками, требовавшими перевода (*strings.xml*), для голосования (*Vote*).

### **4. Голосование.**

- Выберите в левой колонке любое выражение (=строку). Ознакомьтесь с вариантами его перевода в центре окна. Дайте оценку переводам 2-3 любых других выражений (строк) на страницах 2–7 с помощью кнопок +, –. Будьте внимательны и отнеситесь с уважением к чужой работе!

- Добавьте комментарий (оправданный!!) к одному из переводов (в панели *Comments* справа внизу). Сделайте скриншот.

**5. Перевод.** Перейдите к переводу строк, извлеченных из переводимой программы (меню *View/ Translation mode*).

- Предложите свой вариант перевода 2-3 фраз на страницах 2–7 (набрав вариант вверху центральной части окна, нажмите *Save*). Воспользуйтесь накопителем перевода (*Search TM*) и вариантами машинного переводчика Microsoft (внизу окна). Сделайте один скриншот.

- Откройте страницу русского перевода проекта (меню *Project/ Russian translations*) и загрузите на свой ПК файл перевода *strings.xml* (*Download translation*).

- Откройте скачанный файл в Excel и ознакомьтесь с результатами Вашей работы.

**6. Управление проектами.** Найдите с помощью строки поиска вверху основного окна сайта проект *Crowdin Demo Project*. Выберите русский язык.

- Выберите для перевода любой файл из проекта. Переведите 2-3 любых предложения. Для копирования в перевод тегов из исходного текста (вверху окна) используйте щелчок по ним.

- Используйте при переводе конкорданс<sup>§</sup> : для этого выделите слово в тексте для перевода вверху центральной части окна и выберите всплывшую команду *Concordance search* (результат отображается внизу окна). Сделайте скриншот.

- Раскрыв строку меню, выберите *Project/ Russian translations* и сделайте скриншот состояния перевода файлов.


**7. Активность.** Откройте окно Вашего профиля (кнопка с Вашим значком вверху окна).

- На вкладке *Activities* сделайте скриншот Вашей активности.

- На вкладке *Projects* для проекта *Smart Keyboard* раскройте графики отчета *Translation report* и ознакомьтесь с графиками Вашей активности и статистикой проекта (*My contribution* и *Project details*).

**8. Контекстная локализация.** Система позволяет переводить сайты «на лету» – вписывая переводы непосредственно в кнопки, меню, поля, заголовки окон и т.п. – так называемая «контекстная локализация».

- По ссылке *Demo* вверху основного окна сайта перейдите к странице с демо-роликами. Откройте демонстрационный пример контекстной локализации с помощью кнопки *View Demo* в разделе *In-Context Localization*.

- Переведите некоторую часть кнопок, меню, подменю, всплывающих подсказок. Используйте для перевода всплывающую кнопку . Теги и переменные, не требующие перевода (они помечены всплывающими подсказками) копируйте в перевод щелчком мыши по ним.

- Для результатов Вашего перевода сделайте скриншот.

**9. Самостоятельная работа.** С помощью поиска по сайту перейдите к проекту переводов *Official Khan Academy translations*.

- Переведите 5 любых предложений в любом html-файле из папок *learn.humanities.art*, *learn.computing* или *learn.math*. Раскройте вкладку голосования (меню *View/ Voting mode*) и отобразите абзацы Ваших переводов. Скриншот поместите в отчет.

Скопируйте отчетный документ в папку *control*.

---

<sup>§</sup> *Конкорданс* – список всех употреблений заданного слова в контексте.

## **Список вопросов для самоконтроля по модулю**

- Автоматический и автоматизированный перевод текстов, их сходство и различия, цели и методы использования.
- Основные вехи в истории развития машинного перевода. Специфика развития машинного перевода на каждом из этапов.
- Современное состояние машинного перевода: задачи и перспективы развития.
- Современная классификация систем машинного перевода. Основные технологии машинного перевода.
- Системы машинного перевода трансферного типа.
- Интерлингговые системы машинного перевода.
- Системы статистического машинного перевода. Гибридные системы.
- Морфологический, синтаксический и семантический анализ и синтез при машинном переводе.
- Веб-ресурсы переводчика. Назначение, основные возможности, примеры использования в профессиональной деятельности переводчика.
- Сущность технологии «память переводов» (Translation Memory). Принципы работы.
- Применение технологии Translation Memory в CAT-системах. Их назначение, основные характеристики.
- Аспекты функционирования систем переводческой памяти (CAT tools). Точное и неточное соответствие. Сегментирование, выравнивание текстов.
- Характеристики систем переводческой памяти MemoQ, OmegaT, Déjà Vu, Trados, Wordfast, Transit. Отличительные черты и преимущества этих накопителей перевода. Функции предперевода и постперевода, конкорданса, автоподстановки. Возможности редактирования глоссария, базы переводов.
- Обзор возможностей существующих CAT-систем. Возможности настройки качества перевода, правил сегментирования, подсчет статистики перевода. Включение/отключение автоматического перевода. Поддержка рус/укр языков. Возможность использования демонстрационной, пробной либо свободной версии.
- Форматы Translation Memory. Совместимость форматов различных накопителей перевода. Механизм выравнивания, системы выравнивания текстов (Text Aligner).
- Терминологические базы данных – назначение, способы формирования и использования. Форматы терминологических баз данных.
- Возможности CAT-сервиса Google Translator Toolkit. Основные этапы работы над переводом текстов в этой среде.
- Возможности сервиса Google Translator Toolkit по сохранению на пользовательском ПК переводов и баз памяти, их форматы.

Дополнительные возможности сервиса Google Translator Toolkit. Совместная работа над переводом, уровни доступа к переводу. Сопряжение с сервисом Google Documents.

Ведение терминологической базы в среде Google Translator Toolkit. Подключение и дополнение глоссариев, поиск терминов.

Назначение и основные возможности CAT-системы OmegaT. Создание и структура проектов переводов в OmegaT. Добавление файлов в проект.

Создание и использование глоссариев и словарей в CAT-системе OmegaT. Структура файлов глоссариев и словарей и их местонахождение.

Возможности редактирования переводов в CAT-системе OmegaT. Использование памяти переводов. Точные и нечеткие совпадения. Автоматическая вставка совпадений в перевод.

Назначение и основные возможности CAT-системы Wordfast. Создание и/или подключение базы переводов в Wordfast. Добавление файлов в проект. Настройка работы в системе. Сохранение переводов и загрузка базы переводов на ПК.

Использование в CAT-системе Wordfast возможностей fuzzy match, подстановки и автоподстановки вариантов перевода из базы переводов, режимов отображении текста. Создание, пополнение, подключение, использование глоссария.

Использование панели статистики в CAT-системе Wordfast. Анализ качества переводов. Использование менеджера документов для организации работы.

Понятие о корпусной лингвистике и конкордансе. Построение конкорданса и использование его при переводе. Анализ контекста словоупотребления. Возможности конкордансера AntConc.

Сервисы коллективных переводов. Понятие краудсорсинга в переводе. Возможности его применения в профессиональной деятельности переводчика.

Онлайн-ресурсы коллаборативного редактирования переводов. Назначение, принципы функционирования, примеры использования.

Применение краудсорсинга для перевода фильмов. Членство в группах. Возможности загрузки перевода на свой ПК.

Локализация ПО. Уровни локализации. Инструментарий для локализации – настольные и онлайн-редакторы.

Системы контроля качества перевода, их возможности.

Применение информационных технологий в организации деятельности переводчика. Планирование и контроль переводческой деятельности.

Виды переводческих ресурсов сети Интернет, их краткая характеристика, методы использования.

## Справочный аппарат

### Глоссарий

<i>Термин</i>	<i>Описание</i>
<b>Aligner</b>	средство посегментного сопоставления текстов
<b>Alignment</b>	посегментное сопоставление текстов
<b>Alignment editor</b>	редактор посегментного сопоставления текстов
<b>ASCII</b> (читается «аски») ( <i>American Standard Code for Information Interchange</i> )	таблица кодировки символов. Использует 1 байт (8 бит) для кодирования одного символа. С помощью такой кодировки можно закодировать только $2^8 = 256$ символов. Существует несколько разновидностей в зависимости от того, как закодированы символы национальных языков (не латиница) – например, для кириллицы: Windows (она же CP-1251), KOI8-R, KOI8-U, Macintosh...
<b>Auto-translation rules</b>	правила автоперевода
<b>Bilingual document</b>	двуязычный документ
<b>Exact match</b>	точное совпадение
<b>Formatting tag</b>	тег форматирования
<b>Fuzzy match</b>	неточное совпадение
<b>Fuzzy match rate</b>	процент неточного совпадения
<b>Hit</b>	совпадение
<b>Inline tag</b>	встроенный тег
<b>Non-translatable</b>	непереводимый элемент
<b>Pre-translation</b>	предварительный перевод
<b>Primary translation memory</b>	основная память переводов
<b>Quality assurance</b>	контроль качества
<b>Rate of similarity</b>	степень сходства
<b>Real-time preview</b>	просмотр в реальном времени

<b>Термин</b>	<b>Описание</b>
<b>Segmentation rules</b>	правила сегментации
<b>Statistical module</b>	модуль статистики
<b>Statistics</b>	статистика
<b>Statistics module</b>	модуль статистики
<b>Term base</b>	база терминов
<b>Term base lookup</b>	поиск по базе терминов
<b>Translation editor</b>	редактор перевода
<b>Translation environment</b>	среда перевода
<b>Translation grid</b>	таблица перевода
<b>Translation memory</b>	память переводов
<b>Translation project</b>	проект на перевод
<b>Translation result</b>	результаты перевода
<b>Translation workspace</b>	рабочая область перевода
<b>Unicode</b>	система кодирования символов. В ней обычно для кодирования одного символа отводится 2 байта (16 бит). Она позволяет закодировать $2^{16} = 65\,536$ символов. Самые распространенные формы представления Unicode называются <i>UTF</i> .
<b>Word processor</b>	текстовый процессор
<b>Workspace</b>	рабочая область
<b>Вебинар, онлайн-семинар</b> (англ. webinar)	разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч, семинаров, презентаций через Интернет. Часто используется для дистанционного обучения
<b>Глоссарий</b>	1) Толковый словарь терминов по определенной тематике (иногда с переводом на другой язык, комментариями и примерами). 2) Словарь терминов, прилагаемый в конце книги



<b>Термин</b>	<b>Описание</b>
<b>Конвертирование формата</b>	преобразование информации из одного формата представления в другой.
<b>Маска поиска</b>	специальные знаки-шаблоны: знак ? заменяет один символ (в том числе и пробел), знак * – любое количество символов (в том числе и пробелов). Используется при поиске слов в словарях, информации в поисковых системах (в т.ч. в Интернете), файлов компьютера и т.п.
<b>Полнотекстовый поиск</b> (в словаре)	поиск внутри содержимого всех словарных статей словаря (в т.ч. в примерах, переводах и т.д.).
<b>Распознавание текста, OCR</b> (англ. <i>optical character recognition</i> )	перевод графического изображения текста (например, сканированных или сфотографированных документов) в текстовые данные.
<b>Тег</b>	признак, ключевое слово или термин, который описывает фрагмент информации. Теги используются для описания графических изображений, файлов, веб-страниц, словарей... С помощью можно проводить классификацию и поиск информации. Например, в словарных статьях dsl-словарей парные теги [trn] и [/trn] обрамляют зону перевода, а теги [ex] и [/ex] – выделяют зону примеров.
<b>Условная страница перевода</b>	единица измерения объема текста письменного перевода. Включает 1800 печатных знаков готового перевода (включая знаки препинания, цифры и пробелы между словами). Является стандартом де-факто на рынке переводов стран СНГ.

## Команды меню и комбинации клавиш OmegaT

<b>Команда меню</b>	<b>Сочетание клавиш</b>	<b>Назначение</b>
<b>Проект</b>		
Новый		Создает и открывает новый проект. Диалог создания проекта аналогичен диалогу правки проекта.
Открыть	<b>Ctrl+O</b>	Открывает ранее созданный проект.
Импорт исходных файлов...		Копирует выбранные файлы в каталог /source и перезагружает проект, чтобы загрузить новые файлы.
Перезагрузить	<b>F5</b>	Перезагружает проект, чтобы обработать изменения в файлах оригинала, памяти переводов или глоссариев.
Заккрыть	<b>Ctrl+Shift+W</b>	Сохраняет перевод и закрывает проект.
Сохранить	<b>Ctrl+S</b>	Сохраняет перевод в файлы памяти переводов проекта. OmegaT автоматически сохраняет перевод каждые 10 минут, а также когда вы закрываете проект или выходите из программы.
Создать переведенные документы	<b>Ctrl+D</b>	Создает переведенные документы на основе вашего перевода. Документы будут находиться в папке /target.
Свойства	<b>Ctrl+E</b>	Показывает диалог Свойства проекта для редактирования языков и размещения папок проекта.
Файлы проекта...	<b>Ctrl+L</b>	Закрывает или открывает окно файлов проекта (в зависимости от того, открыто оно или закрыто).
Выход	<b>Ctrl+Q</b>	Сохраняет проект и закрывает OmegaT. Если вы не сохранили проект вручную, то программа спросит, действительно ли вы хотите выйти.

<b>Команда меню</b>	<b>Сочетание клавиш</b>	<b>Назначение</b>
<b>Правка</b>		
<p><i>Примечание:</i> команды, которые в других приложениях обычно находятся в этом меню (копировать/вырезать/вставить), в OmegaT не показываются, но доступны через клавиатурные комбинации операционной системы. Например:</p>		
Копировать	<b>Ctrl+C</b>	Копирует выбранный текст в буфер обмена.
Вырезать	<b>Ctrl+X</b>	Копирует выбранный текст в буфер обмена и стирает его.
Вставка	<b>Ctrl+V</b>	Вставляет текст из буфера обмена в позицию курсора.
<i>Само меню «Правка» содержит следующие пункты:</i>		
Отменить последнее действие	<b>Ctrl+Z</b>	Возвращает в состояние до того, как было проделано последнее действие по редактированию. Не работает после того, как модифицированный сегмент был отправлен в память переводов.
Повторить последнее действие	<b>Ctrl+Y</b>	Возвращает в состояние до того, как было проделано последнее действие по отмене редактирования. Не работает после того, как модифицированный сегмент был отправлен в память переводов.
Заменить на совпадение	<b>Ctrl+R</b>	Заменяет весь сегмент перевода текущим нечетким совпадением (по умолчанию выбирается первое совпадение).
Вставить совпадение	<b>Ctrl+I</b>	Вставляет выделенное нечеткое совпадение в позицию курсора. Эта функция удалит выделенный фрагмент перевода.
Заменить на автоматический перевод	<b>Ctrl+M</b>	Перезаписывает весь текущий сегмент перевода автоматическим переводом с Google Translate. Эта функция работает, только если Google Translate активирован (см. ниже Меню > настройки).

<b>Команда меню</b>	<b>Сочетание клавиш</b>	<b>Назначение</b>
Заменить оригиналом	<b>Shift+Ctrl+R</b>	Перезаписывает весь сегмент перевода исходным сегментом.
Вставить оригинал	<b>Shift+Ctrl+I</b>	Вставляет текст оригинала в позицию курсора.
Экспортировать выделение	<b>Shift+Ctrl+C</b>	Экспортирует выделенный текст в файл для дальнейшей обработки. Если ничего не выделено, то экспортируется текущий сегмент целиком. Когда пользователь закрывает OmegaT, то содержимое этого файла не стирается, по аналогии с обычным поведением буфера обмена. Экспортированный фрагмент копируется в файл selection.txt, расположенный в папке с пользовательскими настройками (см. главу Файлы и каталоги).
Поиск в проекте...	<b>Ctrl+F</b>	Открывает новое окно поиска.
Сменить регистр на...	<b>Shift + F3</b>	Изменяет регистр выделенного текста в сегменте перевода по одному из выбранных шаблонов (нижний регистр, верхний регистр или «начальные буквы в верхнем регистре»). Используйте Shift + F3 чтобы пройти через эти три альтернативы. Если ничего не выделено, то OmegaT выделяет слово, содержащее букву, которая находится справа от курсора.
Выбрать нечеткое совпадение № N	<b>Ctrl+#N</b>	(#N - это число от 1 до 5) Выбирает нечеткое совпадение с соответствующим номером в окне просмотра совпадений. Раздел Нечеткие совпадения подробно описывает цветовое кодирование.

<b>Команда меню</b>	<b>Сочетание клавиш</b>	<b>Назначение</b>
<b>Переход</b>		
Следующий непереуведенный сегмент	<b>Ctrl+U</b>	Переход к следующему сегменту, который не имеет эквивалента в памяти переводов.
Следующий сегмент	<b>Ctrl+N или Enter или Tab</b>	Переход к следующему сегменту. Если текущий сегмент является последним в файле, то происходит переход к первому сегменту следующего файла.
Предыдущий сегмент	<b>Ctrl+P или Ctrl+Enter или Ctrl+Tab</b>	Переход к предыдущему сегменту. Если текущий сегмент является первым в файле, то происходит переход к последнему сегменту предыдущего файла.
Сегмент номер...	<b>Ctrl+J</b>	Открывает сегмент с произвольным номером.
Вперед...	<b>Ctrl+Shift+N</b>	OmegaT запоминает сегменты, с которыми вы работаете. При помощи этой команды вы можете «шагнуть» вперед к сегменту, который вы ранее покинули при помощи команды «Назад».
Назад...	<b>Ctrl+Shift+P</b>	При помощи этой команды вы можете вернуться назад на один или несколько сегментов, чтобы обратиться к текущему сегменту позже.
<b>Вид</b>		
Показать переведенные сегменты		Если отмечено, то переведенные сегменты будут выделены желтым.
Показать непереуведенные сегменты		Если отмечено, то непереуведенные сегменты будут выделены фиолетовым.

<b>Команда меню</b>	<b>Сочетание клавиш</b>	<b>Назначение</b>
Показать сегменты оригинала		Если отмечено, то OmegaT покажет все исходные сегменты и выделит их зеленым. Если не отмечено, исходные сегменты не показываются.
<b>Сервис</b>		
Проверка тэгов	<b>Ctrl+T</b>	Проверяет отсутствующие или неправильные тэги в файлах с форматированием. Показывает список сегментов с ошибочными тэгами. Раздел Окно проверки тэгов описывает, что вы в нем увидите, а раздел Работа с форматированным текстом - почему.
<b>Настройки</b>		
Использовать TAB для перехода далее		Использовать для перехода на следующий сегмент клавишу Tab вместо стандартного Enter. Это полезно, например, при вводе символов китайского, японского или корейского языков.
Всегда подтверждать выход		Программа всегда будет спрашивать, действительно ли вы хотите выйти.
Google Translate		Функция Google Translate может быть включена или выключена. Если она включена, сочетание клавиш Ctrl+M будет вставлять перевод, сделанный автоматическим переводчиком Google Translate в поле перевода активного сегмента. Перед вставкой с этим переводом можно ознакомиться в панели Google Translate.

<b>Команда меню</b>	<b>Сочетание клавиш</b>	<b>Назначение</b>
Шрифт...		Показывает диалог Настройки шрифтов для выбора шрифта программы. Изменение шрифта может помочь обладателям старых компьютером, на которых медленно происходит изменение размера окон.
Файловые фильтры...		Показывает диалог Файловые фильтры для настройки параметров обработки файлов.
Сегментирование...		Открывает диалог Сегментирование оригинала для настройки сегментирования текста.
Проверка орфографии...		Показывает окно Настройки проверки орфографии, которое позволяет установить, настроить и активировать проверку орфографии.
Настройки редактирования ...		Показывает диалог Редактирование перевода для настройки содержимого поля перевода еще не переведенных сегментов.
Восстановить главное окно		Приводит компоненты главного окна OmegaT (панели редактирования, совпадений, глоссария, словарей и панель Google Translate) к их состоянию по умолчанию. Используйте эту функцию в случае, если вы переместили, скрыли или отсоединили компоненты окна и не можете вернуть их в требуемое состояние. Кроме того, эта функция может быть полезна, если вы установили новую версию OmegaT и у вас возникли проблемы с окнами программы.

## **Учебно-методическое и информационное обеспечение модуля**

### **Список рекомендуемой литературы**

#### *Основная литература*

1. Інформаційні технології в перекладі : навч. посібник / Т. І. Коваль, П.Г. Асоянц, Л. М. Артемчук, С. І. Гундоров, Л. В. Липська, О. І. Вадімова, Т. І. Шеремет / за заг. ред. д. п. н. Т. І. Коваль. – Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2010. – 260 с.
2. Липська Л. В., Шеремет Т. І. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладачів : навч. -методичний посібник. – Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2010. – 280 с.
3. Соловьёва А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. –СПб. : Питер, 2008. – 160 с.
4. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод / А. Л. Семенов. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.

#### *Дополнительная литература*

1. Герасимов А. Обзор программного обеспечения для контроля качества переводов [Электр. ресурс]. – Режим доступа: [www.erussiantranslations.com/article11.phtml](http://www.erussiantranslations.com/article11.phtml).
2. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова. – НовГУ им. Я. Мудрого. – Великий Новгород, 2013. – 310 с.
3. Popov S. Personal computer and software basics in English. – Lambert Academic Publishing Saarbrucken Deutschland, 2011. – 171 p.

### **Используемое программное обеспечение и интернет-ресурсы**

1. Переводческий редактор OmegaT.
2. CAT-системы накопителей переводов [translate.google.com/toolkit](http://translate.google.com/toolkit), [omegat.org](http://omegat.org), [wordfast.net](http://wordfast.net) и др.
3. Средства выравнивания переводов Abbyu Aligner, [youalign.com](http://youalign.com).
4. Средства локализации [crowdin.net](http://crowdin.net).
5. Конкордансер AntConc.
6. Средства контроля качества переводов Wordfast Quality Check, QA Distiller.
7. Система планирования и организации деятельности XTRF.
8. Облачный онлайн-офис Google Docs.
9. Текстовый редактор MS Word.
10. Презентации MS PowerPoint, редактор Adobe Reader.
11. Браузер (Mozilla Firefox, Google Chrome и др.).



*Навчальне видання*

ДЬЯЧКОВА Ольга Володимирівна

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧИКА.  
РАЗДЕЛ II. СОВРЕМЕННЫЕ СРЕДСТВА ПОДДЕРЖКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Практикум та методичні рекомендації  
для студентів 4 курсу факультету «Референт-перекладач»,  
які навчаються за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія»

(російською мовою)

В авторській редакції  
Комп'ютерний набір *О. В. Дьячкова*

Підписано до друку 30.03.2017. Формат 60×84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».  
Ум. друк. арк. 3,73. Обл.-вид. арк. 3,28.  
Тираж 300 прим. Зам. №

*План 2016/17 навч. р., поз. № 8 в переліку робіт кафедри*

Видавництво  
Народної української академії  
Свідоцтво № 1153 від 15.12.2002.

Надруковано у видавництві Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.